

# Dannevirke

Zeitschrift des Deutsch-Dänischen Kulturvereins Rhein/Main e.V.



Nyhedsbrev for den Tysk-Danske Kulturforening Rhein/Main e.V.

Ausgabe / Udgave | 01-2015



Weihnachtsbaumfest /  
Juletræsfest Seite / Side 14



Weihnachtsfeier / Julefrokost  
Seite / Side 11



Eurovision Song Contest / Melodi  
Grand Prix Seite / Side 5

## Inhalt / Indholdsfortegnelse

<b>Vorwort / Forord</b>	<b>3</b>
<b>Eurovision Song Contest / Melodi Grand Prix</b>	<b>5</b>
<b>Mittsommer / Sankt Hans</b>	<b>7</b>
<b>Bingo / Banko</b>	<b>10</b>
<b>Weinachtsfeier / Julefrokost</b>	<b>11</b>
<b>Weihnachtsbaumfest / Juletræsfest</b>	<b>14</b>
<b>Generalversammlung / Generalforsamling</b>	<b>15</b>
<b>Fasching / Fastelavn</b>	<b>19</b>
<b>Mittsommer / Sankt Hans</b>	<b>22</b>
<b>DABGO</b>	<b>26</b>
<b>Deutscher werden – und Däne bleiben / Blive tysk – og forblive dansk</b>	<b>28</b>
<b>Dänischer Stammtisch / Dansk stambord</b>	<b>38</b>
<b>Sprich Dänisch-Spielgruppen für Kinder / Tal-Dansk legegrupper for børn</b>	<b>39</b>
<b>Habt ihr alte Fotos? / Har I gamle fotos?</b>	<b>40</b>
<b>Mitteilung der Redaktion / Meddelelse fra redaktionen</b>	<b>40</b>
<b>Mitgliedsbeitrag / Medlemskontigent</b>	<b>41</b>
<b>Artikel von Euch / Artikler fra jer</b>	<b>41</b>
<b>Unsere Satzung / Vores vedtægter</b>	<b>41</b>
<b>Weihnachtsessen 2015 / Julefrokost 2015</b>	<b>42</b>

## Vorwort / Forord

Christian Frände Pedersen

Liebe Leserin, lieber Leser,

Herzlich willkommen zu dieser Ausgabe unseres Deutsch-Dänischen Vereinsblattes Dannevirke! Darin berichten wir wieder einmal von den Aktivitäten unseres Vereins sowie über ganz allgemeine, für unsere Mitglieder relevante oder interessante Themen.

Seit unser neuer Vorstand im Jahr 2011 seine Arbeit aufnahm, hat er viel bewegt. Die vorausgegangenen Vorstände vermochten es auf fabelhafte Art und Weise, den Verein aufzubauen und mit Leben zu füllen. Auf dieser soliden Basis konnten wir aufbauen und den Verein zu dem machen, was er heute ist.

Über die Jahre sind wir Gastgeber vieler Veranstaltungen gewesen. Dabei zum Beispiel Public Viewing von Fußball-WM-Länderspielen im Pub O'Reilly's in Frankfurt sowie unsere jährlich wiederkehrenden Feste für die Kinder: die Faschingsfeier, bei der wir die „Katze aus der Tonne schlagen“, und die Weihnachtsbaumfeier, bei der wir unter anderem um den Weihnachtsbaum tanzen. Wir feiern jedes Jahr Sankt Hans in Medenbach, wo wir auf dem Grillplatz im Hain ein großes Feuer machen und die Hexen vertreiben. Und als „die Rosine am Ende der Wurst“ feiern wir gegen Ende des Jahres im großen Stile die Weihnachtsfeier des Vereins, wo der Schnaps fließt und der Fisch springt.

Wir feiern 2015 unser 25-jähriges Jubiläum – ein Meilenstein, auf den wir alle stolz sein können: Die Gründerinnen und Gründer des Vereins, die treuen Mitglieder – ehemalige wie aktuelle – und all die Nichtmitglieder, Dänen wie Deutsche, die uns einfach aus ihrer

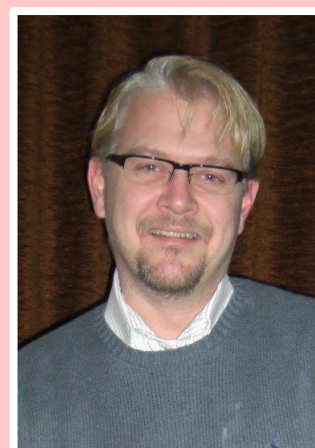
Kære læser,

hjertelig velkommen til denne udgave af Dansk-Tysk Kulturforenings medlemsblad Dannevirke. Her fortæller vi om vores aktiviteter og tiltag samt informerer om generelle temaer, som er relevante for vores medlemmer.

Siden den nye bestyrelse optog sit arbejde i 2011, har den sat meget i gang. De tidligere bestyrelser formåede på fantastisk vis at opbygge og fylde foreningen med liv. En solid base, som vi kunne bygge videre på og gøre foreningen til det, den er i dag.

Over årene har vi været værter til mange arrangementer: Fælles visning af fodboldlandskampe i pubben O'Reilly's i Frankfurt; vores årligt tilbagevendende fester for børnene i Gorm & Margrethe klubben: Fastelavn, hvor "katten slås af tønden" og Juletræsfest med dans om juletræet. Vi fejrer Skt. Hans i Medenbach, hvor vi brænder heksen af på grillpladsen i lunden. Og som rosinen i pølseenden fester vi mod årets ende i stor stil til foreningens julefrokost, hvor snapsen flyder og fisken springer.

Vi kan i 2015 fejre vores 25 års jubilæum – en milepæl, som vi alle kan være stolte af. Både foreningens grundlæggere, trofaste medlemmer – forhenværende såvel som nuværende – og alle de ikke-medlemmer, som bare pga deres tilknytning til Danmark har hjulpet og



Verbundenheit mit Dänemark heraus immer wieder geholfen haben und weiterhin helfen.

Ein solches Jubiläum muss natürlich gefeiert werden! Da wir unseren Stempel zum anerkannten Verein vom Amtsgericht am 13. November 1990 erhalten haben, passt das terminlich wunderbar zu unserer jährlichen Weihnachtsfeier. Ob uns bis dahin noch das eine oder andere einfällt?

Eine große und spannende Herausforderung für uns im Jahr 2014 war es, für den Eurovision Song Contest (ESC) eine Feier mit LIVE-Public Viewing in der Krifteler Schwarzbachhalle zu organisieren. Denn der ESC fand dieses Jahr in Kopenhagen statt. Für uns eine willkommene Gelegenheit, um nicht nur Dänen und Deutsche, sondern alle Nationalitäten, in der Schwarzbachhalle willkommen heißen zu dürfen. Am Ende hatten wir Gäste aus England, Schottland, Spanien, Italien und sogar einige Dänen, die aus Luxembourg angereist waren.

All dieses wird von einem Vorstand ermöglicht, der – obwohl alle auch ihre tägliche Arbeit haben – dafür Zeit findet, sich in etwas so gemütlichem wie dem Deutsch-Dänischen Kulturverein zu engagieren.

Ich übergebe Euch hiermit die neue Ausgabe unseres Vereinsblatts und hoffe, dass Ihr spannende Dinge entdeckt und euch gut unterhalten fühlt. Solltet Ihr Lust haben, mit einem eigenen Artikel zum Blatt beizutragen, wäre es uns eine Freude, diesen in der nächsten Ausgabe zu veröffentlichen – schreibt einfach an [info@dansk-tysk-kultur.de](mailto:info@dansk-tysk-kultur.de)

Seid willkommen und nun viel Vergnügen.

Mit freundlichen Grüßen – Christian Frænde Pedersen, Vorsitzender

viderehen hjælper os.

Jubilæet skal selvfølgelig fejres. Da vi fik vores stempel fra Amtsgericht som anerkendt almennyttig forening den 13. november 1990, falder det meget godt sammen med vores julefrokost. Så mon ikke vi finder på det ene eller andet til den tid?

En stor og spændende udfordring var det for os i 2014 i anledning af Melodi Grand Prix at organisere en fest og fælles visning LIVE i Kriftels Schwarzbachhalle. For MGP fandt det år sted i København. For os en kærtkommen lejlighed til ikke kun at byde danskere og tyskere, men alle nationaliteter velkommen i Schwarzbachhallen: vi endte op med at have gæster fra England, Skotland, Spanien, Italien samt tilrejste danskere fra Luxembourg.

Alt dette er muliggjort af en bestyrelse, der - selv om de alle har deres arbejde - finder tid til at engagere sig i noget så hyggeligt som den Dansk-Tyske Kulturforening.

Jeg giver jer hermed den nye udgave af bladet og håber, I finder spændende ting heri og får en god fornøjelse ud af det. Skulle I have lyst til at bidrage med en egen artikel til Dannevirke, ville det være os en glæde at bringe den i næste udgave – skriv til [info@dansk-tysk-kultur.de](mailto:info@dansk-tysk-kultur.de)

Vel mødt og god fornøjelse.

Med venlig hilsen – Christian Frænde Pedersen, forman

## Eurovision Song Contest / Melodi Grand Prix

am 10. Mai 2014 in Kopenhagen / den 10. maj 2014 i København

Da man ja die Feste feiern soll, wie sie fallen, dachten wir nach dem am 18. Mai 2013, als Emmelie de Forest mit ihrem Lied "Only Teardrops" 2013 in Malmö für Dänemark gewonnen hatte, nutzen wir die Gelegenheit.

Also haben wir nach reiflicher Überlegung für den Abend des Finales die kleine Schwarzbachhalle in Kriftel organisiert. Hier haben wir mit dem Restaurant Müller eine opulente Lösung für das leibliche Wohl gefunden.

Danach begann ein Erkenntnisprozess mit steiler Lernkurve darüber, welche Herausforderungen, aber auch Möglichkeiten es gibt, solch ein Finale auf eine möglichst große Leinwand zu bringen. Es ging um die Größe von Projektoren und Objektiven, um das eventuell notwendige Aufstellen von Plattformen in der Halle und die Frage, von wo eigentlich das Signal für die Übertragung herkommt. All die Fragen konnten wir am Ende mit der tatkräftigen Unterstützung der Firma "Art-Evolution" aus Frankfurt erfolgreich beantworten.

Mit Hilfe einer Rückprojektionsleinwand wurde jegliche Technik aus dem Zuschauerraum verbannt und wir hatten trotzdem ein tolles, riesengroßes Bild.

Auch mit der Frage der Übertragungsrechte mussten wir uns beschäftigen. Es hat sich jedoch herausgestellt, dass es in dieser Hinsicht kein Problem gibt, solange kein Eintritt verlangt wird.

Man skal fejre festerne, som de falder. Så da Emmelie de Forest vandt MGP 2013 i Malmö med sangen "Only Teardrops", tænkte vi, at dén chance, den skal vi tage.

Efter megen overvejelse organiserede vi Kriftels Kleine Schwarzbachhalle til finale-aftenen. Her fandt vi sammen med Restaurant Müller en opulent løsning til det kødelige velbefindende.

Derefter oplevede vi en erkendelsesproces med stejl læringskurve over, hvilke udfordringer, men også muligheder, der findes for at bringe sådan en finale op på det store lærred. Det handlede om størrelsen på projektorerne og objektiverne, om den eventuelle nødvendighed af at opstille platforme i hallen og spørgsmålet, hvor vi egentligt skulle få signalet til transmissionen fra. Alle de spørgsmål kunne vi til sidst besvare med handlekraftig understøttelse fra firmaet "Art-Evolution" fra Frankfurt.

Ved hjælp af et bagprojektionslærred fik vi forvist enhver form for teknik fra tilskuerlokalet, og vi havde alligevel et kæmpestort billede.

Vi var også nødt til at beskæftige os med spørgsmålet om rettighederne til tv-transmissionen. Det viste sig dog, at det ikke ville være noget problem, så længe vi ikke forlangte entré.



Die Werbetrommeln wurden fleißig ange-  
worfen, um möglichst viele Teilnehmer zu  
gewinnen. An diesem Abend waren es dann  
etwa 100 Teilnehmer, die ein schönes, bun-  
tes Bukett an Ländern repräsentierten. Ge-  
sehen wurden Engländer, Schotten, Neu-  
seeländer, Italiener, Spanier und natürlich  
auch Dänen und Deutsche.

Die Show aus Kopenhagen hat uns alle be-  
eindruckt. Es ging ja um die Wurst... Jedoch  
denken wir, dass wohl keiner vorhergese-  
hen/getippt hätte, dass „Frau“ Conchita  
Wurst mit „Rise Like a Phoenix“ gewinnen  
würde.

Das Team um Bernd & Sukanja Müller in  
der Schwarzbachhalle hatte ein schönes  
kalt/heißes Buffet auf die Beine gestellt: Gu-  
tes Essen zu überschaubaren Preisen. Und  
das Bier und der Wein dazu waren kalt und  
gut!

Alles im Allem eine sehr schöne Veranstat-  
tung, die die Bekanntheit unseres Vereins  
weiter gesteigert hat. Wir wurden sogar ge-  
fragt, ob wir das jetzt nicht jedes Jahr ma-  
chen könnten. "Nicht jedes Jahr", haben wir  
gesagt, "aber bestimmt, wenn Dänemark  
oder Deutschland mal wieder gewinnt!"

Vielleicht ist es schon in 2017 wieder so  
weit. Die letzten paar Male als Schweden  
den MGP organisiert hat, hat Dänemark ja  
gewonnen...



Vi gjorde stor reklame for at få så mange  
deltagere som muligt. På aftenen var der  
ca. 100 deltagere, som repræsenterede  
en farverig samling af lande. Der blev  
både set englændere, skotter, new  
zealændere, italienere, spaniere og  
selvfølgelig også danskere og tyskere.



Showet fra København imponerede os  
alle. Det gik om alt eller intet ... dog tror vi  
ikke, at nogen havde forudset, at "fru"  
Conchita Wurst ville vinde med sangen  
„Rise Like a Phoenix“.

Holdet omkring Bernd & Sukanja Müller  
havde opstillet en dejlig kold og varm  
buffet i Schwarzbachhallen. God mad til  
gode priser. Og øllet var koldt og vinen  
god!

Alt i alt en overordentlig dejlig  
foranstaltning, som yderligere øgede  
foreningens omtale. Vi blev endda spurgt,  
om vi ikke ville gøre det hvert år. "Ikke  
hvert år", sagde vi, "men helt sikkert, hvis  
Danmark eller Tyskland vinder igen!".

Måske er det i 2017? De sidste par  
gange, hvor MGP er blevet afholdt i  
Sverige har Danmark jo vundet...

## Mittsommer / Sankt Hans

21. Juni 2014 in Medenbach / 21. juni 2014 i Medenbach

Es ist eine der festen Traditionen unseres Vereins, dass wir deutsch / dänischen Hochsommer auf dem Grillplatz in Medenbach feiern.

Wie immer wurde das Holz für das Feuer von Jeanette und Dieter geliefert. Die traditionelle Hexe für das Feuer wurde wieder von Meike kreiert, die sich auch um das stockbrotbacken und das marshmallowrösten mit unseren jüngsten Gästen kümmerte.

Unser Vorsitzender Christian war dieses Jahr verhindert, weshalb unser zweiter Vorsitzender Bent die diesjährige Lagerfeuerrede hielt. Sie wird hier vollständig wiedergegeben, damit alle sie lesen können – weil wir sie so schön finden:

Liebe Gäste,

da Christian nicht teilnehmen kann, werde ich dieses Jahr die "Feueransprache" halten. Eine Feuerrede ist ja an Sankt Hans Tradition. Ich habe eigentlich immer gedacht, dass ich nur am Feuer stehen würde, um die schöne Atmosphäre und die Flammen zu genießen. Die Wettergötter scheinen heute mit uns zu sein, und das freut mich natürlich sehr. Überall in Dänemark, und wo Dänen zu Hause sind, sammeln sich Kinder und Erwachsene, um den längsten Tag des Jahres zu feiern. Es wird einfach nicht dänischer als heute. Eine sehr schöne Tradition, finde ich.

Es ist aber in Wirklichkeit keine dänische Tradition! Ehrlich gesagt verbirgt sich hinter Sankt Hans der Name Johannes der Täufer. Es ist also einer von den ersten Heiligen, dessen Namenstag wir heute markieren.

Det er en af de fast-tømrede traditioner i vores forening at vi fejrer dansk/tysk midsummer på picknick-pladsen ovenfor Medenbach.

Som altid var brændet til bålet leveret af Jeanette og Dieter, og den traditionelle heks til bålet var igen kreeret af Meike, som også tog sig af snobrøds-bagning og skumfidus-ristning sammen med vores yngste gæster.

Vores formand Christian var i år forhindret, så derfor var det vores næstformand Bent, som afholdte årets båltale. Den bringes her i fuld længde, så alle kan læse den, - fordi vi syntes, den var så fin:

Kære Gæster,

Da Christian ikke kan deltage, vil jeg i år afholde båltalen. Båltale er jo en tradition til Sankt Hans aften.

Jeg har dog egentligt altid troet, at jeg kun skulle stå ved bålet og nyde den dejlige stemning og flammerne. Vejr-guderne ser ud til at være med os og det glæder mig selvfølgelig. Overalt i Danmark og dér, hvor danskere bor, samles børn og voksne for at fejre den længste dag. Det kan ikke blive mere dansk end på en dag som i dag. Det synes jeg, er en meget dejlig tradition.

Men i virkeligheden er det ikke en dansk tradition! For nu at være helt ærlig: bag navnet Sant Hans gemmer sig navnet: Johannes Døberen. Det er altså en af de første helliges navnedage, vi markerer i dag.



Eigentlich wurden die katholischen Tage der Heiligen mit der Reformation von 1536 abgeschafft, aber einige hatten sich so fest gebissen, dass sie nicht mehr zu entfernen waren. Einer davon ist der Heilige Johannes, oder Sankt Hans, dessen Namenstag sehr eng mit Mittsommer verbunden ist.

Das Mittsommerfest selbst ist jedoch eine nordische Tradition. Die hellen Abende, die kurzen Nächte wurden mit Marktfeiern in ganz Skandinavien, England, Irland und Nord-Deutschland markiert. Die Tradition mit dem Feuer kam sogar aus dem mittelalterlichen Deutschland. Dort wurde das Böse mit dem Feuer vertrieben. Man sagt ja, dass sich die Hexen am Blocksberg im Harz versammeln. Um sie nicht "einzuladen" und das Böse fernzuhalten, wurde das Feuer angezündet. Um es ganz kurz zu sagen: Sankt Hans ist nicht wirklich dänisch. Aus vielen Kulturen haben wir quasi ein kleines Stück gestohlen, um etwas ganz Besonderes zu erschaffen. Und vielleicht ist genau das das, was uns Dänen ausmacht.



Heute Abend spielt die deutsche Fußballnationalmannschaft ihr zweites Spiel. Ich hoffe sehr, dass sie gewinnen. Die Dänen sind ja nicht dabei. Obwohl... den Auftrag, den Gras-Samen an die FIFA zu liefern, bekam eine dänische Firma. Also sind wir doch ein bisschen dabei.

Persönlich habe ich mich besonders 2006 bei der WM hier in Deutschland riesig gefreut. Nach vielen, vielen Jahren war es wieder in Ordnung, deutsche Nationalsymbole wie die Flagge zu zeigen: Ein Stolz, Deutsch zu sein, wie wir Dänen es seit vielen Jahren kennen. Es hat mich besonders gefreut. Denn obwohl wir nie die Geschichte Europas und Deutschland vergessen dürfen war es höchste Zeit, wieder stolz sein zu dürfen, dass man Deutscher ist.

Egentlig blev de katolske navnedage jo afskaffet med Reformationen i 1536, men enkelte havde bidt så fast, at de ikke var til at fjerne igen. En af disse er den Hellige Johannes – eller Sankt Hans – hvis navnedag er meget tæt knyttet med Sankt Hans.

Midsommerfesten i sig selv er derimod en nordisk tradition. De lyse aftener og de korte nætter blev fejret med markedsfester i hele Skandinavien, England, Irland og Nordtyskland. Traditionen med bål blev sågar indført fra Tyskland i Middelalderen. Således skal det onde fordrives med bål. Det siges jo, at heksene forsamlers sig på Blocksberg i Harzen og for ikke at "invitere" dem til os, blev der tændt bål for at holde det onde på afstand. For at sige det kort – Sankt Hans er ikke virkelig dansk, men fra mange kulturer har vi så at sige stjålet noget med henblik på at skabe noget ganske specielt. Og dette er måske netop det, der karakteriserer os danskere.

I aften spiller det tyske fodboldlandshold deres anden kamp i WM. Jeg håber meget, at de vinder. Danskerne er jo ikke med. Og så alligevel – aftalen på at levere græsfrø til FIFA blev vundet af et dansk firma. Så alligevel er vi en lille smule med.

Jeg glædede mig specielt meget ved WM i 2006 her i Tyskland. Efter mange, mange år blev der atter acceptabelt at bære nationale symboler som det tyske flag; en stolthed over at være tysker, som vi danskere jo kender igennem generationer. Dette glædede mig specielt, for selvom vi ikke må glemme Europas og Tysklands historie, så var det på tide igen at være stolt over at være tysker.



Ich will nicht politisch sein, aber ich sehe mich selbst zuerst als Europäer und danach als Däne. Die ganze Debatte über Ausländer kann ich von beiden Seiten gut verstehen. Letztendlich bin ich ja selbst Ausländer in diesem schönen Land. Ich bin seit 16 Jahren hier, und für mich ist Deutschland schon lange mein Heimatland. Und darüber freue ich mich. Nicht zuletzt darüber, dass mein Land in zwei Wochen Weltmeister wird. Hoffen wir es zumindest.

Die Hexe wird bald zum Blocksberg fliegen. Wir hoffen, dass sie alle bösen Dinge mit sich nimmt. Wir freuen uns über den bevorstehenden Sommer und die schönen Abende draußen auf der Terrasse mit Freunden.

Es freut uns im Vorstand sehr, dass Ihr heute gekommen seid, um mit uns Sankt Hans zu feiern. Wir bemühen uns, immer tolle Veranstaltungen für unsere Mitglieder zu machen. Wir wünschen Euch allen Gesundheit und dass eure Träume wahr werden. Und jetzt darf ich Euch bitten, mit uns das Mittsommerlied von Holger Drachmann zu singen.

Vielen Dank fürs zuhören / Bent

Mit diesen Worten wurde das Feuer entzündet. Bald brannte es lichterloh und die Hexe machte sich auf den Weg zum Blocksberg. Um 22.30 Uhr begannen die Gäste nach Hause zu fahren, und bald darauf war nur die Glut übrig.

Der Vorstand möchte sich bei allen Anwesenden für ihr Engagement, ihre gute Laune und ihre Beiträge zum Buffet bedanken.

Auf Wiedersehen im nächsten Jahr!

Jeg vil ikke være politisk, men jeg ser mig selv som europæer og derefter som dansker. Udlændingebatten kan jeg forstå fra begge sider. Når alt kommer til alt, er jeg jo selv udlænding i dette dejlige land. I nu 16 år har jeg boet og levet her, og for mig har Tyskland længe været mit hjemland. Og det glæder jeg mig over. Ikke mindst over, at mit hjemland om 2 uger bliver verdensmester. Det håber jeg i det mindste.

Snart skal heksen flyve til Bloksbjerg, og vi håber, at hun tager alt det onde med sig. Vi glæder os over den kommende sommer og de dejlige aftener ude på altanen med venner.

I bestyrelsen er det os en stor glæde at I er kommet i aften for at fejre Sankt Hans med os. Vi gør os os altid stor umage for at lave gode arrangementer for vores medlemmer. Vi ønsker alle Alt Godt og håber på, at jeres drømme går i opfyldelse. Og nu beder jeg jer alle om at synge med på Midsommervisen af Holger Drachmann.

Tak for opmærksomheden / Bent

Med disse ord tændte blev bålet tænkt, og snart brædte det lystigt, og heksen drog på sin færd mod Bloksbjerg. Ved 22.30-tiden begyndte gæsterne at drage hjemad, og snart var der kun gløder tilbage.

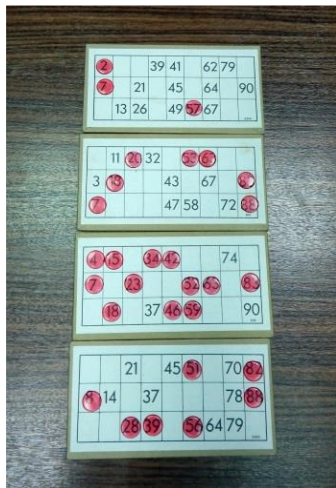
Bestyrelsen vil gerne rette en STOR tak til alle fremmødte for engagement, dejligt humør og bidrag til den lækre buffet.

Vi ses til næste år



## Bingo / Banko

Mit voller Platte zum Gewinn / med fuld plade til gevinst



„BANKOOOOO!“ – dieser Ruf war am 10. Oktober 2014 mehrfach im Krifteler Rat- und Bürgerhaus zu hören. Kein Wunder, denn die Dänen waren los: Der Deutsch-Dänische Kulturverein hatte auch im letzten Jahr wieder zum traditionellen vorweihnachtlichen Bingo-Spiel eingeladen.

Gut ein Dutzend Mitglieder nahmen Teil und hofften, einen der begehrten dänischen Preise mit nach Hause zu nehmen. Darunter waren Köstlichkeiten wie ein traditioneller Schweinebraten, Rotkohl, dänische Schokolade und andere Süßigkeiten, etwa „Toms Goldbarren“. Auch Ton für das vorweihnachtliche Basteln und traditionelle Adventskerzen konnten gewonnen werden. Um alles so dänisch wie möglich zu gestalten, hatte der Vorstand viele der Preise direkt aus Dänemark importiert. Gegen geringe Unkostenbeiträge konnten die Spielerinnen und Spieler sich zudem am Abend mit Erfrischungsgetränken, Bier oder Brezeln versorgen.

Doch auch dieses Mal stand das Glück vor dem Genuss der Preise. Denn: Banko ist Glückssache. Dabei müssen die eigenen Zahlen zufällig gezogen werden, damit man gewinnt. Vor dem Spiel kauft jede Teilnehmerin und jeder Teilnehmer eine oder mehrere Platten mit insgesamt 15 Zahlen zwischen 1 und 90. Diese Zahlen sind in drei Reihen à fünf Zahlen in einem Viereck angeordnet. Der sogenannte „Ausrufer“ sitzt dem Spiel vor. Er hat einen Beutel mit einem Stein für jede Zahl. Nacheinander zieht er nun Zahlen aus dem Beutel und verkündet sie lautstark. Traditionell heißt dabei die Zahl 90 „Alter Ole“ (Gamle Ole) und wird auch nur so gerufen.

„BANKOOOOO!“ – dette råb kunne man høre flere gange i Kriftels rådhus d. 10. oktober 2014. Ikke så mærkeligt, for danskerne var på færde: den dansk-tyske kulturforening havde igen sidste år inviteret til det traditionelle banko-spil før jul.

Godt et dusin medlemmer spillede med og håbede på at kunne tage én af de eftertragtede danske gevinster med hjem. Deriblandt var der lækkerier såsom traditionel flæskesteg, rødkål, dansk chokolade og andet slik, f.eks. Toms guldbarrer. Man kunne også vinde dekorationsler til at lave de traditionelle danske juledekorationer og danske kalenderlys. For at holde alt så dansk som muligt, havde bestyrelsen igen importeret så meget som muligt fra Danmark. For en lille obulus kunne deltagerne også forsyne sig med softdrinks, øl og brezel.

Dog skulle man også denne gang først have heldet på sin side, før man kunne nyde gevinster. For banko er et spørgsmål om held. Ens egne tal skal være blandt de tal, der tilfældigt trækkes, for at man vinder. Før spillet køber deltagerne én eller flere plader med i alt 15 tal mellem 1 og 90. Disse tal står i tre rækker à fem tal sorteret på den rektangulære plade. Den såkaldte ”opråber” styrer spillet. Han har en pose med en brik for hvert tal. Én efter én trækker han tallene op af posen og råber dem op. Det er traditionelt, at tallet 90 kaldes ”gamle Ole” og sådan råbes det også op.

Wer zuerst alle Zahlen in einer 5er-Reihe voll hat und laut „Banko“ ruft, gewinnt einen Preis. Danach geht die Spielrunde aber noch weiter und endet erst, sobald jemand alle 15 Nummern auf einer Karte voll hat und ebenfalls „Banko“ ruft. Diese/r Spieler/in gewinnt den Hauptpreis der Runde. Insgesamt wurden am 10. Oktober acht Runden gespielt.

„Wir Dänen haben aber einen ausgeprägten sozialen Sinn“, sagt Christian Frænde Pedersen, Vorsitzender des Deutsch-Dänischen Kulturvereins und Ausrufer des Banko 2014. „Deshalb gewinnen auch diejenigen einen kleinen Preis, die rechts und links neben dem Hauptgewinner einer Runde sitzen“, so Pedersen. „Das sind die sogenannten Seitengewinne. Man freut sich mit dem Nachbarn – denn sein Gewinn ist in diesem Fall auch meiner, das tut allen gut.“ Und so gab es am Ende des schönen Oktoberabends auch nur eines zu sehen: fröhliche Gesichter.

Maximilian Kurz

Den, der som den første har alle fem tal i en række fuld, råber ”banko!” og får en gevinst. Derefter fortsætter runden og den slutter først, når en har alle 15 tal på sin plade fuld og også råber ”banko!”. Den vinder får rundens hovedgevinst. I alt blev der spillet otte runder d.10. oktober.

”Vi danskere har en udpræget social sans”, siger Christian Frænde Pedersen, formanden for den dansk-tyske kulturforening og opråber ved banko 2014. ”Derfor vinder også dem, der sidder ved siden af vinderne, hver en lille gevinst”, fortæller Christian. ”Det er de såkaldte sidegevinster.

Man glæder sig sammen med sin nabo – for hans gevinst er så også min, alle får noget ud af det.”

Og derfor så man ved aftenens ende også kun ét: glade ansigter.

Maximilian Kurz



## Weinachtsfeier / Julefrokost

Der Deutsch-Dänische Kulturverein lud am 22. November in das Krifteler Rat- und Bürgerhaus zum dänischen Julefrokost ein, dem traditionellen dänischen Weihnachtssessen. Der Vorsitzende des Vorstands Christian F. Pedersen hieß um 19:00 Uhr 80 Gäste willkommen.

Dansk/Tysk Kulturforening havde inviteret til traditionel dansk julefrokost i Kriftels medborgerhus, hvor formanden, Christian Pedersen, kl. 19 kunne byde velkommen til 80 gæster.



Ein besonderes Willkommen ging dabei an den Krifteler Bürgermeister Herr Christian Seitz, an Frau Ursula Kurz, Kontaktperson bei der Gemeinde Kriftel zuständig für die Vereinsarbeit, sowie ihren Ehemann, Herrn Edwin Kurz.

Das Kulinarische ist für einen original dänischen Julefrokost sehr zentral. Deswegen stellte der Verantwortliche für die Küche – Vorstandsmitglied Tobias Wild – sehr genau das Menu vor und erklärte danach das Büffet für eröffnet. Kenner der Sitten bei einem dänischen Julefrokost wissen, dass es wichtig ist, immer nur ein wenig von jedem der vielen Gerichte zu essen, dazu viel Bier und viel Schnaps zu trinken und sich genug Zeit zu nehmen.

Wir begannen mit warmem und kaltem Fisch: eingelegtem Hering, Lachs, Fischfrikadellen und Schollenfilets mit Remoulade, Mayonnaise und Zwiebeln und natürlich Melanies großartigen gefüllten Eiern. Weiter ging es mit warmem und kaltem Fleisch: Schweinerollfleisch, Schinken mit italienischem Salat, warme Leberpastete mit Zwiebeln, Champignons, Rote Bete und Essiggurken. Dann braune Kartoffeln und Salzkartoffeln mit Rotkohl, Wurst mit Kohl und Senf sowie Schweinebraten mit Rotkohl. Der letzte Punkt auf der Speisekarte war wie immer: Reispudding: Milchreis angereichert mit Mandeln und Schlagsahne, dazu warme Kirschsauce und EINE ganze Mandel.

Wir warteten gespannt auf einen Finder der ganzen Mandel, aber es meldete sich niemand. Der Vorstand versicherte nochmals, dass es eine ganze Mandel in der Schale gegeben habe – und der glückliche Finder hätte auch ein Geschenk erhalten. Sollte die Mandel doch noch vor der nächsten Weihnachtsfeier gefunden werden, darf das Geschenk weiterhin eingefordert werden.

En særlig velkommen lød til Kriftels borgmester Christian Seitz og til Ursula Kurz (som i Kriftels byforvaltning er ansvarlig for kontakt til foreninger) og hendes mand Edwin Kurz.

Da det kulinariske er meget centralt i en dansk julefrokost, introducerede aftenens køkkenansvarlige - Tobias Wild fra bestyrelsen – indgående menuen og åbnede derefter buffeten. Kendere af dansk julefrokost-skik ved, at det er vigtigt kun at tage lidt af hver af de mange retter, drikke godt med øl og snaps og tage sig god tid til det hele.

Vi startede med: Varm og kold fisk (sild, laks, fiskefrikadeller og rødspættefileter med remoulade, mayonaise og løg og naturligvis Melanies fyldte æg). Videre gik det med varmt og koldt kød (rullepølse, skinke/hamburgerryg med italiensk salat, varm leverpostej m/ løg, champignons, sky, rødbeder og asier.) Dernæst varme frikadeller med rødbeder, medisterpølse med grønlangkål og sennep samt flæskkesteg med rødkål. Sidste punkt på menuen var: Ris à la Mande (med varm kirsebær sovs og hel mandel).



Vi ventede spændt på en finder af den hele mandel, men han/hun udeblev! Det forlød fra bestyrelsen, at der VAR en hel mandel i skålen og at der dertil også var en gave. Skulle mandelen dukke inden næste julefrokost, er der frit lejde til at aflevere og indkassere gaven.

Auf den Tischen waren Zettel mit den Texten traditioneller dänischer Weihnachtslieder verteilt - und es wurde fröhlich gesungen.

Bent Hansen aus dem Vorstand hatte darüber hinaus für die Feier ein Quiz zum Thema Cola vorbereitet. Die Kenntnisse der Gäste zu diesem Thema wurden nachdrücklich auf die Probe gestellt, wobei einige von ihnen Bildungslücken zum Thema Cola eingestehen mussten. Der Gewinnertisch mit den meisten richtigen Antworten erhielt zum Abschluss eine Schachtel mit dänischen Pralinen.

Gegen 24 Uhr klang die Party langsam aus, einige genossen die schöne Atmosphäre noch bis in die frühen Morgenstunden. Wir möchten uns für einen schönen Abend bei allen bedanken, die das möglich gemacht haben: Gäste, Helfer/innen sowie besonders das fleißige Küchenpersonal unter der Leitung von Tobias Wild. Wir sehen uns zur Weihnachtsfeier im November 2015!



Der var på bordene udlagt de traditionelle skåleviser – og ved bordene blev der sunget lystigt.

Bent Hanen afholdte en quiz med temaet: Cola. Gæsternes viden inden for dette emne blev eftertrykkeligt sat på prøve, og flere måtte sande at have et hul i deres lærdom, hvad angår dette emne. Til det vindende bord var der en æske dansk chokolade.

Ved 24-tiden var festen slut, og tilbage var der kun at sige "Tak for en dejlig aften" til alle gæster og til det effektive køkkenpersonale under ledelse af Tobias. På gensyn til julefrokost i november 2015.



## Weihnachtsbaumfest / Juletræsfest

Ein Sarde auf nordischen Abwegen / En julemand fra Sardinien på Nordiske afveje.

Juletræsfest einmal anders und doch wie immer?!?

Da hatte doch am Juletræsfest 2014 unser zugeteilter Weihnachtsmann eine schlimme Erkältung! Was sollten wir tun? Feiern ohne Julemand? Undenkbar!



Also mussten wir schnell einen stellvertretenden Weihnachtsmann herzaubern.

Tausend Dank, Renzo, mille grazie!

Aus südlichen Gefilden kommend, hat er sich genial schnell und unkompliziert bereit erklärt, auch diese Aufgabe zu übernehmen!

Ursprünglich war er als Weihnachtsmann für die Insel Sardinien zuständig. Dort gibt sich am 6. Januar traditionell die schwarze Hexe – genannt „La Befana“ – als Weihnachtsmann aus und beschenkt zusammen mit Julemand die Kinder. Insofern war der Stellvertreterposten für unseren sardischen Freund Renzo eine ungewohnte, aber freudige Abwechslung.

Und er war erfolgreich: Kaum ein Kind hat festgestellt, dass diesmal die südliche Abteilung unseren „üblichen“ Julemand vertreten hat!

Insbesondere, da der bewährte Ablauf mit „wir singen und tanzen um den Baum“, „weihnachtlichem Basteln“ und natürlich das Verzehren des reichhaltigen Kuchenbuffets „the same procedure as every year“ war.

Alle angemeldeten Kinder bekamen zum Abschluss Ihr Weihnachtsgeschenk vom Julemand überreicht – und ich bin sicher, wenn sie nächstes Jahr nicht „zu alt“ für den Julemand sind, kommen sie alle wieder!

Wetten?

En anderledes juletræsfest eller dog den samme som alle andre år?

Til juletræsfesten 2014 blev vores tildelte julemand ramt af en grim forkølelse! Hvad skulle vi gøre? Fejre uden julemand? Utænkeligt!

Altså måtte wir hurtigst muligt fremtrylle en stedfortrædende julemand. Tusind tak, Renzo, mille grazie!

Som en mand med varmt sydlandsk blod i årene, slog han hurtigt og ukompliceret til, da vi stillede ham denne opgave.

Egentligt var han som julemand ansvarlig for øen Sardinien. Der fungerer traditionelt d. 6. januar "den sorte heks" – ved navn "La Befana" – som julemand og giver sammen med julemanden gaver til børnene. For så vidt var stedfortrædertjansen en usædvanlig, men kærkommen afveksling for vores sardiske ven Renzo.

Og han havde succes: intet barn (næsten intet) fandt ud af, at julemanden denne gang blev stillet af Afdeling Syd!



Især da forløbet var det som altid med dans om juletræet, juleklip og spising af det rige kaffe-/kagebord – "same procedure as every year".

All tilmeldte børn fik til sidste deres julegave overrakt af julemanden, og vi er sikre på, at hvis de ikke næste år er "for gamle" til julemanden, så kommer de alle sammen igen!

Skal vi vædde?

## Generalversammlung / Generalforsamling

Am 27. Januar 2015 hatten wir wie immer unsere Generalversammlung im Krifteler Rat- und Bürgerhaus.

### Das vergangene Jahr:

Unsere Veranstaltungen Skt. Hans, Weihnachtsbaumfest und besonders die Weihnachtsfeier waren gute Erfolge.

Fasching verlief wie immer gut, jedoch haben wir bezüglich der Anzahl der Teilnehmer die Herausforderung, daß wir oft zeitlich konkurrieren mit dem deutschen Fasching sowie mit Schulveranstaltungen in den Tagen davor. Wir versuchen, unser Fasching an günstigen Tagen zu legen, jedoch ist die Teilnehmerzahl auch vom Wetter abhängig.

Banko ist immer lustig, jedoch hätten wir auch hier gern mehr Teilnehmer. Im kommenden Jahr planen wir deswegen, weitere anzuziehen durch ein paar Marketing-Maßnahmen.

Ein großer Erfolg war unsere one-off Veranstaltung anlässlich des Europäischen Song Contest in Kopenhagen. Hier hatten wir viele internationale Gäste, eine fantastische Atmosphäre und wir bekamen nachfolgend viel Lob für die Feier. Der Krifteler Bürgermeister schlug vor, daß wir es jedes Jahr machen sollten. Dafür meinen wir jedoch nicht die Kräfte zu haben und des Weiteren sollte es eine besondere deutsch-dänische Relation haben, so wie wenn es in Dänemark stattfindet – oder vielleicht in Deutschland.

### Wahlen:

Turnusmäßig steht entweder die eine oder die andere Hälfte des Vorstands zur Wahl jedes Jahr. Dieses Jahr waren dran: der erste Vorsitzende, die Kassiererin,

Den 27. januar 2015 afholdte vi vores generalforsamling, som altid på Kriftels rådhus.

### Året, der gik:

Vores arrangementer Skt. Hans, juletræsfest og især julefrokost var store successer.

Fastelavn forløb som altid godt. Dog har vi fortsat udfordringer omkring antallet af deltagere, da vores arrangement tit støder sammen med den tyske Fasching og skolearrangementer i dagene op til. Vi prøver at lægge fastelavn på gunstige datoer, dog er deltagerantallet også afhængigt af vejret.

Banko er altid sjovt, dog ville vi også her gerne have flere deltagere. I det kommende år planlægger vi at trække flere interessenter vha. et lille marketing-tiltag.

En stor succes var vores one-off arrangement i anledning af Europæisk Melodi Grand Prix i København. Her havde vi mange internationale gæster, en fantastisk stemning og vi fik efterfølgende store roser for festen. Kriftels borgmester udtrykte ønske om, at vi gentog det hvert år. Det mener vi dog ikke, at have nok ressourcer til og desuden bør der være en særlig dansk-tysk relation, som når det finder sted i Danmark – eller Tyskland måske.

### Valg:

Turnusmæssigt står enten den ene eller den anden del af bestyrelsen til valg hvert år. I år var det formandens, kassererens,

die Beisitzer Nr. 1, 3 und 5. Alle Inhaber dieser Posten stellten sich zur Wiederwahl und sie wurden alle einstimmig gewählt.

Damit ist:

Vorsitzender: **Christian Frænde Pedersen**

Kassiererin: **Melanie Will**

1. Beisitzerin: **Meike Müller**

3. Beisitzerin: **Tobias Wild**

5. Beisitzerin: **Renate Schulz**

#### **Finanzen:**

Thomas Bieser war wieder Kassenprüfer und ging die Kasse mit der Kassiererin Melanie Will durch. Jytte Wolos war leider dieses Jahr verhindert.

Für nächstes Jahr suchen wir einen zweiten Kassenprüfer!

Insgesamt gesehen bilanzieren die Veranstaltungen ganz gut miteinander, da die Generalversammlung, Fasching, Skt. Hans und Banko gerne moderate Verluste einfahren, die Weihnachtsbaumfeier und besonders das Weihnachtsbaumfest dafür mit Gewinn wieder wettmachen.

Mit dem Eurovision Song Contest haben wir einen Teil unseres aufgesparten Vermögens verwendet. Damit erfüllen wir zur Gänze das Ziel der Gemeinnützigkeit.

Insgesamt hat der Verein ein Vermögen von etwa 3.500 €.

In 2014 haben wir 4 neue Mitgliedschaften gewonnen. Bei der gegenwärtigen Generalversammlung entschieden wir durch Wahl, 3 Mitgliedschaften zu kündigen, da diese trotz mehrfacher Mahnung keine Beiträge gezahlt hatten.

#### **Mitgliedsbeitrag:**

Der Mitgliedsbeitrag bleibt auf dem jetzigen Niveau:

18 € für eine Einzel-Mitgliedschaft

35 € für eine Familien-Mitgliedschaft

og bisidderne nr. 1, 3 og 5's tur. Alle indehaverne af disse poster genopstillede til valg og de blev alle enstemmigt genvalgt.

Dermed er:

Formand: **Christian Frænde Pedersen**

Kasserer: **Melanie Will**

1. bisidder: **Meike Müller**

3. bisidder: **Tobias Wild**

5. bisidder: **Renate Schulz**

#### **Finans:**

Thomas Bieser var igen revisor og gennemgik kassebeholdningen med kasserer Melanie Will. Jytte Wolos var desværre forhindret i år.

Til næste år søger vi en revisor nr. 2!

Overordnet set udbalancerer arrangementerne hinanden godt, da generalforsamling, fastelavn, Skt. Hans og banko gerne giver moderate underskud, som dækkes af moderate eller endog gode overskud fra hhv. Juletræsfest og julefrokost.

Med Melodi Grand Prix brugte vi en del af vores opsparede formue. Dermed opfylder vi til fulde vores almennyttige målsætning.

I alt har foreningen p.t. en formue på ca. 3.500 €

Vi har i 2014 fået 4 nye medlemmer. Ved aftenens generalforsamling vedtog vi ved afstemning at terminere 3 medlemmer, da disse trods gentagne opfordringer ikke havde betalt medlemskontingentet.

#### **Medlemsbidrag:**

Medlemsbidrag bliver holdt på det hidtidige niveau:

18 € for enkeltpersoners medlemskab

35 € for familiemedlemskab



**Ausblick:**

Wir haben in den letzten Jahren eine Menge Modernisierungsmaßnahmen in Angriff genommen: wir haben die Satzung erneuert, ein neues Layout für unsere Dannevirke erhalten, die Organisation vieler unserer Veranstaltungen systematisiert, die Buchhaltung transparenter gemacht, wir sind auf Facebook mit einer Seite aktiv und vieles mehr.

Als Konsequenz davon, daß die Kommunikation über unsere Veranstaltungen besser im Internet aufgehoben ist – sprich: Facebook und Mailingliste – haben wir uns dafür entschieden, das Konzept unseres Vereinsblattes Dannevirke umzudefinieren. Nach Vorschlag von unserem Redakteur Lars Skov wird Dannevirke zukünftig nur einmal im Jahr erscheinen und die Gewichtung der Themen wird sich ändern. Mehr dazu findet Ihr im hinteren Teil dieser Ausgabe.

Unsere nächste Baustelle ist unsere Homepage.

Auf längere Sicht soll sie unsere statische Onlinepräsenz sein, wohingegen Facebook sich eher um die sich schnell verändernden Aspekte kümmert – wie z.B. Gespräche über Events mittels der Kommentarfunktion u.a.

Auf unserer Homepage wollen wir eine breitere Repräsentation von uns vorstellen, ein schwarzes Brett für Job- und andere Anzeigen, Links zu anderen Netzwerken usw.

**Udblik:**

Vi har de senere år fået gjort en masse tiltag til modernisering; vi har fornyet vores vedtægter, fået et nyt layout på Dannevirke, sat organisationen af mange af vores arrangementer i system, gjort bogholdningen mere transparent og vi er kommet på Facebook og meget mere.

Som konsekvens af at kommunikationen omkring vores arrangementer er bedre hjemme på nettet – læs: Facebook og mailing-listen – har vi besluttet os for at omdefinere konceptet for vores foreningsavis Dannevirke. Efter forslag fra vores redaktør Lars Skov udkommer Dannevirke for fremtiden kun én gang om året og vægtningen af temaerne forandres. Læs mere længere inde i nærværende avis.

Vores næste "byggeplads" er vores hjemmeside.

På sigt skal den være vores statiske onlinepræsens, hvor Facebook tager sig af de mere hurtigt foranderlige aspekter – såsom snak via kommentarfunktionen om events o.lign.

På vores hjemmeside vil vi have en mere fyldestgørende repræsentation af os, en opslagstavle til f.eks. job- og andre opslag, links til andre netværk osv.

Wie immer sind unsere zeitlichen Ressourcen das größte Hindernis. Deshalb hoffen wir weiterhin auf eure Geduld – diese Aufgabe kriegen wir auch hin und wenn die Seite erst steht, dann ist die Pflege eine überschaubare Aufgabe. Tatkräftige Hilfe ist bei uns immer willkommen! Scheut Euch nicht, aktiv unseren Verein mitzugestalten!

#### **Vorschläge aus dem Saal:**

Die Organisation eines internationalen Abendessens. Umso mehr die Deutschen und andere Nationalitäten anzusprechen. Vom Vorstand antwortete man: Eine gute und sympathische Idee – realistisch gesehen schwierig zu realisieren, da wir schon jetzt an der Grenze dessen sind, wofür wir Kräfte mobilisieren können.

Dänischer Sprachkurs für Kinder: Daß wir versuchen, einen Sprachkurs für Kinder, z.B. in der Form von Spielgruppen zu organisieren. Vom Vorstand antwortete man: wir haben nicht das Personal mit den fachlichen Fähigkeiten, um eigene Kurse zu machen. Unser Verein ist einfach nicht groß genug, um eine solche Aufgabe zu stemmen. Jedoch helfen wir gerne Eltern dabei, Dänisch sprechende Spielkameraden für ihre Kinder zu finden.

Darüber hinaus haben wir vom Verein Danes Worldwide Kenntnis erhalten, daß der Verein Sprachkurse anbietet, sowohl als Sommerschulen wie auch Onlinekurse. he hierzu den Beitrag weiter hinten im vorliegenden Blatt.

Som altid er vores tidsmæssige ressourcer den største hindring. Derfor håber vi forsat på tålmodighed – dén opgave får vi også ordnet og når først siden står, så er plejen en sag, der er til at håndtere.

#### **Forslag fra salen:**

Organisering af en International Middag. For på den måde at henvende os mere til tyskerne og andre nationaliteter. Fra bestyrelsen lød det: god og sympatisk idé – realistisk set svær at gennemføre, da vi allerede nu er på grænsen af, hvad vi har kræfter til at arrangere.

Dansk sprogkursus for børn: At vi forsøger at organisere sprogkursus til børn, f.eks. i form af legegrupper. Fra bestyrelsen lød det dertil: til egne sprogkurser for børn har vi ikke personale med de faglige evner. Vores forening er simpelthen ikke stor nok til at løfte sådan en opgave. Dog hjælper vi gerne med at bringe forældre, der søger dansksprogede legekammerater til deres børn, sammen.

Derudover har vi kendskab til foreningen Danes Worldwide, som tilbyder sprogkurser, både som sommerskole og som online kursus. Se indlæg hertil længere inde i nærværende avis.

## Fasching / Fastelavn

Am 8. Februar um 14:11 feierten wir im deutsch-dänischen Kulturverein Fas-telavn. Am frühen Mittag wurde der Saal geschmückt, viele Luftballons und Girlanden hingen von der Decke und an den Fenstern. Die Tische freuten sich über bunte Papierdecken mit viel Konfetti und Luftschlangen.

Das Popcorn fand seinen Weg in die Bäuche der Papierschaln, die als Tiere gestaltet waren.

Dann kamen die ersten Gäste, hübsch angemalt und verkleidet – man wußte nicht sofort, wer dahinter steckt. Die ersten Blicke galten den Tonnen mit reichlich Süßigkeiten, die es zu zerschlagen galt.

Für das Kuchenbuffett brachten alle etwas mit, so entstand ein schöner bunter Tisch; Muffins toll verziert, Fastelavnsboller und tolle Kuchen und sonstige Leckereien fanden ihre Abnehmer.

Nach der Ansprache von Christian begann ein gemütliches Kaffeetrinken.

Danach wirbelten die Kinder bei flotter Musik durch die Räumlichkeiten. Bei Anne Wiesemann fanden die Kleinen Kinder Spaß, mit dem Dornröschenspiel. Die größeren übten sich wieder im Dosen werfen – nicht ohne einen Preis mit zu nehmen.

Den 8. Februar kl.14:11 fejrede vi fastelavn i den dansk-tyske kulturforening. Formiddags blev salen smykket, mange luftballoner og guirlander hang fra loftet og vinduerne. Bordene glædede sig over farverige papirsduge med megen konfetti og papirslanger.

Popkornet fand sin vej i maverne af papirskålene, som var udformet som dyr.

Så kom de første gæster, flot bemalede og forklædte – man vidste ikke med det samme, hvem der gemte sig bagved. De første blikke gik til tønderne med rigeligt med slik, som det gjaldte om at slå i stykker.

Alle havde noget med til kagebuffetten. Således opstod et flot farverigt bord; flot udsmykkede muffins, fastelavnsboller og fantastiske kager og andre lækkerier fandt alle deres aftagere.

Efter Christians velkommenstale begyndte vi med en hyggelig omgang kaffeslabberas.

Derefter hvirvlede børnene ved god musik igennem rummene. Hos Anne Wiesemann fandt de små børn deres sjov med Tornerosedansen. De større øvede sig i at kaste efter dåser – ikke uden at tage en præmie med sig.



Der Höhepunkt waren doch wie immer die Tonnen; gut gefüllt wollten sie von den Kindern „erobert“ werden; und das ging „gaaanz“ schnell.

Gut gerüstet mit Taschen war der Boden von den Süßigkeiten befreit.

So ging ein fröhlicher Nachmittag zu Ende und alle gingen zufrieden nach Hause.

Herzlichen Dank allen Gästen, die diesen Nachmittag so schön mit gestaltet haben, durch Kuchenspenden und ihr Kommen.

Tschüss bis 2016

Meike Müller

Højdepunktet var dog som altid tønderne; godt fyldte ville de "erobres" af børnene og det gik rigtig hurtigt.

Godt udstyret med lommer var gulvet snart befriet for slikket.

Sådan gik en morsom eftermiddag til ende og alle gik tilfredse hjem.

Hjerteligt tak til alle gæster, som var med til at gøre denne eftermiddag så dejlig, med kagedonationer og med deres kommen.

Hej til næste år 2016

Meike Müller



## Danes Worldwide

kümmert sich um Auslandsdänen / tager sig af udlandsdanskerne



**Danes  
Worldwide**

Beratung, Netzwerk und nicht zuletzt Online-Dänischunterricht sind einige der Angebote, welche die Organisation den Dänen im Ausland bietet.

Dänen wohnen im Ausland aus vielen Gründen. Manche nur wenige Jahre, um zu studieren oder zu arbeiten. Andere lassen sich permanent außerhalb der Grenzen Dänemarks nieder. Gemein ist den meisten, dass sie gern die Bindung und den Kontakt zu Dänemark halten wollen.

Rådgivning, netværk og ikke mindst Online Danskundervisning er nogle af de mange tilbud, organisationen har til danskere i udlandet.

Danskere bor i udlandet af mange årsager. Nogle er der i en kort årrække for at studere eller arbejde, mens andre slår sig permanent ned uden for Danmarks grænser. Men fælles for de fleste af dem er, at de ønsker at bevare tilknytningen og kontakten til Danmark.

Danes Worldwide ist eine Organisation die es einfacher macht, Auslandsdäne zu sein. Das tun wir zum Beispiel, indem wir unsere Mitglieder beraten.

Unser Expertenpanel besteht unter anderem aus einem Anwalt, einem Psychologen und einem Schulberater. Darüber hinaus bieten wir ein großes weltweites Netzwerk in Form von 95 Repräsentanten. Die Repräsentanten sind Mitglieder, die auf freiwilliger Basis anderen Dänen in der Umgebung helfen.

### **Spricht dein Kind Dänisch?**

Die dänische Sprache beizubehalten kann schwierig sein, wenn man sich über Jahre hinweg im Ausland befindet. Nicht zuletzt für die Kinder, die im Alltag oft nur die Fremdsprache sprechen. Deshalb bietet Danes Worldwide Dänischunterricht für Kinder und Jugendliche an.

### **Online Dänischunterricht**

Dänischunterricht für die 1.-9. Klasse. Er ermöglicht es, die Abschlussprüfung der dänischen Volksschule in Dänisch abzuschließen (FSA).

Es ist das einzige Unterrichtsprogramm seiner Art, unterstützt und empfohlen vom dänischen Unterrichtsministerium. Der Unterricht, der von unseren ausgebildeten Lehrern gehalten wird, kann parallel zum normalen Schulgang wahrgenommen werden.

### **Die Sommerschule**

Es ist Die dänische Sommerschule – allgemein die Sommerschule genannt. Jedes Jahr öffnen drei dänische Internate ihre Räumlichkeiten für über 450 Kinder im Alter von 9 bis 17 Jahren. Sie verbringen drei Wochen des Sommerurlaubs damit, die dänische Sprache, die Kultur und die Geschichte zu lernen. Darüber hinaus bietet die Sommerschule auch Konfirmationsvorbereitung für die 13 bis 15-jährigen an.

Danes Worldwide er organisationen, der gør det lettere at være udlandsdanske. Det gør vi for eksempel ved at tilbyde rådgivning til vores medlemmer.

Vores ekspertpanel består bl.a. af en advokat, en psykolog og en skolerådgiver. Desuden tilbyder vi et godt netværk i form af 95 repræsentanter over hele verden. Repræsentanterne er medlemmer, som på frivillig basis hjælper andre danskere i lokalområdet.

### **Taler dit barn dansk?**

At holde det danske sprog ved lige kan være vanskeligt, hvis man opholder sig flere år i udlandet. Ikke mindst for børnene, som ofte skal begå sig på fremmedsprog i hverdagen. Derfor tilbyder Danes Worldwide danskundervisning til børn og unge.

### **Online Danskundervisning**

Danskundervisning fra 0. – 9. klasse, der giver mulighed for at afslutte med Folkeskolens Afgangsprøve i dansk (FSA).

Det eneste undervisningsprogram af sin art, støttet og anbefalet af Undervisningsministeriet. Undervisningen, der foretages af vores uddannede lærere, er tilrettelagt, så den kan passes ind ved siden af den lokale skolegang.

### **Sommerskolen**

Det er Den Danske Sommerskole – i daglig tale Sommerskolen. Hvert år lægger tre danske efterskoler hus til over 450 glade børn i alderen 9-17 år, der bruger tre uger af ferien på at lære dansk sprog, kultur og historie. Desuden tilbyder Sommerskolen også konfirmationsforberedelse til de 13-15-årige.

### Dänisch für Anfänger

Seit Neuestem bieten wir für alle Kinder im Alter von 6 bis 9 Jahren Dänischunterricht an, die bisher kein Dänisch sprechen. Dänisch für Anfänger besteht aus 4 Stufen. Das Programm ist sowohl unterhaltsam, als auch intuitiv. So sind schnelle Lernerfolge garantiert.

Mehr Informationen zu uns und unseren Angeboten findest Du auf [www.danes.dk](http://www.danes.dk)

Von **Pál Jauernik**

Senior corporate advisor bei Danes Worldwide

### Dansk for begyndere

Som noget nyt tilbyder vi danskundervisning til børn i alderen 6-9 år, som ikke i forvejen taler dansk. Dansk for begyndere består af fire trin, og programmet er både underholdende og intuitivt, så børnene hurtigt lærer at bruge det selv.

Du kan læse mere på [www.danes.dk](http://www.danes.dk)

Af **Pál Jauernik**

Senior corporate advisor ved Danes Worldwide

## Mittsommer / Sankt Hans

20 Juni 2015 in Medenbach / 20. juni 2014 i Medenbach

Traditionsgemäß treffen sich jedes Jahr Dänen und Deutschen im Rhein/Main Gebiet auf dem Grillplatz bei Medenbach, um Sankt Hans zu feiern.

Gut 70 Gästen waren gekommen, um das leckere Buffet zu genießen, zu grillen, zu singen und das traditionelle Sankt Hans Feuer gemeinsam anzuzünden. Dieses Jahr wurde die Feuerrede von Ole Rom gehalten und sie lautete wie folgt:

In der Mittsommerfeier finden wir eine schöne Mischung aus unseren historischen, kulturellen und religiösen Hintergründen.

Bereits im Mittelalter glaubte man, dass das Mittsommerfest mit Hilfe des Sankt Hans Feuers eine magische, wohltuende und schützende Bedeutung hatte.

Heute Abend halten die Hexen Sabbat auf dem Blocksberg.

Das Sonnenwendfeuer sollte ursprünglich böse Geister verjagen und die Felder fruchtbar machen.

Sankt Hans ist einer der hellsten Abende des Jahres, und allein das Licht ist schon ein Grund zum Feiern.

Traditionen tro finder danskere og tyskere i Rhein/Main området hvert år sammen på bålpladsen ved Medenbach for at fejre Sankt Hans.

Godt 70 gæster var mødt for at nyde den lækre buffet, synge, grille og være sammen ved afbrændingen af det traditionelle Sankt Hans Bål. Årets båltale blev leveret af Ole Rom og den gengives her:

I midsommerfesten finder vi en smuk blanding af vores historiske, kulturelle og religiøse baggrund.

Allerede i middelalderen mente man, at midsommerfesten havde en magisk, gavnende og beskyttende betydning med dét, vi i dag kalder Sankt Hans bålet.

I aften holder heksene sabbat på Bloksbjerg.

Meningen med Sankthansbålet var oprindeligt at jage onde ånder bort og gøre markerne frugtbare.

Sankt Hans aften er én af årets mest lyse aftener, og lyset er i sig selv grund til at fejre.

Sankt Hans ist ein Fest der Fruchtbarkeit. Es werden Anfang April mehr Kinder geboren als im restlichen Jahr. Die Störche kehren ja auch in April zurück nach Dänemark.

An Sankt Hans tun wir eine Menge Dinge, die wir mit Spaß verbinden; wir singen, essen und trinken.

Für Christen hat Sankt Hans auch eine religiöse Seite. Sie feiern den Geburtstag von Johannes dem Täufer.

Mit Sankt Hans wird auch die Hexenverbrennung verbunden. Kein ordentliches Feuer ohne Hexe!

Früher glaubten wir, daß Hexen uns mit ihrer schwarzen Magie schaden konnten. Wir dachten, daß sie im Bunde mit den Geistern und Göttern der Unterwelt standen.

Es wird auch gesagt, daß der Teufel heute Abend mit den Hexen zusammen Sabbat auf dem Blocksberg hält.

Sankt Hans aften er frugtbarhedens aften. Der fødes flere børn i starten af april end i resten af året, og storken kommer jo også til landet i april.

Til Sankt Hans gør vi en masse ting, som vi forbinder med at have det sjovt; Vi synger, spiser og drikker.

For de kristne har Sankt Hans dog også en religiøs side. De fejrer Johannes Døberens fødselsdag.

Til Sankt Aften knytter sig hekseafbrændingerne. Intet bål med respekt for sig selv uden en heks!

En gang troede vi, at hekse med deres sorte magi kunne skade os. Vi troede, de stod i ledtog med underverdenens guder og ånder.

Det siges også, at Djævelen er med i aften, når heksene holder sabbat på Bloksbjerg.



Eine der lustigeren Geschichten ist, dass jede Hexe zuerst den Teufel auf seinen nackten Hintern küsst um sich danach mit seinen Lakaien zu vergnügen.

Die Hexenverbrennungen sind keine bloße Fußnote in unserer Geschichte. Fakt ist, dass in ganz Europa in den Jahren der Hexenverfolgung 10 Millionen Menschen verbrannt wurden.

Natürlich waren sie nicht wirklich Hexen. Aber sie waren Opfer eines tiefen menschlichen Bedürfnisses, Sündenböcke zu finden. Ein Bedürfnis, dem wir heute noch nicht entwachsen sind, sondern nur in anderer Art und Weise erfüllen.

Sündenböcke sollten sich vorzugsweise von der Masse unterscheiden, anders aussehen, eine andere Hautfarbe oder andere Religion haben, damit wir uns leichter von ihnen distanzieren und normal fühlen können.

Jede Gesellschaft braucht Vielfalt. Es ist grundsätzlich inspirierender, Menschen zu treffen, die anders sind als man selbst. Aber die Rolle desjenigen einzunehmen, der sich abhebt, überlassen wir lieber anderen. Es ist das einfachste, normal zu sein. Aber ich denke, es macht auf jeden Fall mehr Spaß, es nicht zu sein.

Unsere Kultur hat sicherlich ein hohes zivilisatorisches Niveau, aber es ist gesund, sich an unsere Wurzeln zu erinnern. Wie sind wir so weit gekommen? Was war vorher?

En af de mere lystige historier er, at heksene først kysser Djævelen i hans bare røv, og dernæst hygger sig med hver sin horedjævel.

Hekseafbrændingerne er ikke bare en tilfældig parentes i vores historie. Faktisk nåede vi at brænde omkring 10 millioner mennesker over hele Europa i årene med hekseforfølgelser.

Naturligvis var de ikke hekse i bogstavelig forstand. Men de blev ofre for et dybt menneskeligt behov for at finde syndebukke. Et behov som vi ikke er vokset fra endnu, men blot opfylder på en anden måde i dag.

Syndebukke skal helst skille sig ud fra massen, se anderledes ud, have en anden hudfarve eller en anden religion, så vi lettere kan distancere os fra dem og føle os normale.

Ethvert samfund har brug for mangfoldighed. Det er grundlæggende mest inspirerende at møde folk, der er anderledes end én selv. Men rollen som den, der skiller sig ud, overlader vi helst de andre. Det er lettest at være normal. Men jeg tror bestemt, det er sjovest ikke at være det.

Vores kultur befinder sig uden tvivl på et højt civiliseret niveau, men det er alligevel sundt at huske vore rødder. Hvordan er vi nået hertil? Hvad er der gået forud?





Sankt Hans zieht tiefe Spuren zurück zu unserer Kultur und Geschichte, aber wahrlich auch breite Spuren: wir haben hier Licht, Gesundheit, Heilung, Romantik, Verliebtheit, Überleben, Essen, Solidarität, Bedürfnis nach Rache und Sündenböcken – alles was positiv und negative ist in einer wunderbaren Mischung. Al das, das zeigt, wie vielfältig und spannend das Leben ist.

Deshalb ist Sankt Hans so schön. Es ist ein Spiegelbild unser selbst!

Ich wünsche euch allen ein gutes Mittsommernachtsfest und Gesundheit und Fruchtbarkeit für die Zukunft.

Und lasst uns jetzt die Hexe verbrennen!

Dieser Vorschlag wurde sofort in die Tat umgesetzt und bald fing das Holz an zu brennen (wie jedes Jahr von Dieter und Jeanette geliefert). Dann haben unsere Gäste das Liederheft aufgeschlagen und es wurden das Mittsommerlied und andere dänische Lieder gesungen.

Lagerfeuer und Glut leuchtete noch ein paar Stunden und am Feuer machten wir es uns gemütlich.

Der Vorstand dankt allen Gästen für ihr Engagement und das mitgebrachte Essen für das Buffet. Tausend Dank an Ole für die schöne Feuerrede! Auf Wiedersehen nächstes Jahr.

Sankt Hans aften trækker dybe spor tilbage i vores kultur og historie, men så sandelig også brede spor, for vi har her lyset, sundheden, helbredelsen, romantikken, forelskelsen, overlevelsen, føden, solidariteten, behovet for hævn og syndebukke - alt det positive og negative i en skøn blanding. Alt dét der viser, hvor mangfoldigt og spændende livet er.

Derfor er Sankt Hans aften så flot. Den er et spejlbillede af os selv.

Jeg vil ønske, at I alle sammen får en god midsommerfest, og at fremtiden byder på sundhed og frugtbarhed.

Og kan vi så få heksen brændt af!

Denne opfordring blevet straks fulgt og snart blussede det flotte bål lystigt (brænde var leveret af Dieter og Jeanette). Vores gæster fandt derefter sanghæftet frem og Midsommervisen og andre sange blev sunget.

Flammer og gløder lyste op i endnu et par timer og der blev hygget ved bålet's varme.

Bestyrelsen takker alle gæster for engagement og medbragt mad til den fælles buffet. Tusind tak til Ole for den fine båltale! På gensyn til næste år.



# DABGO

## Danes Abroad Business Group Online

**Dabgo**  
Danes Abroad Business Group Online

DABGO wurde in 2006 von Jesper Løvendahl gestartet. Jesper reiste beruflich viel in die USA

und hatte dabei den Gedanken, dass es in den Städten, die er besuchte, Dänen geben müsste. Statt in einem langweiligen Hotel zu sitzen und Pizza zu essen, könnte es interessanter sein, mit den lokalen Dänen in Kontakt zu treten. Aber wie tut man das?

Daraus entstand die Idee zu Danes American Business Online, wie es anfänglich hieß. Unmittelbar danach lernte Jesper Dan Trampedach aus Zürich kennen. Zusammen wurden sie dazu inspiriert, DABGO global zu machen und so zählt das Netzwerk heute über 10.000 registrierte Mitglieder online. Online deshalb, weil alles über LinkedIn organisiert wird.

Mitglied von DABGO zu sein ist kostenlos. Es gibt auch keine Verpflichtungen. Finanziell wird DABGO von Spenden getragen und eingeschossenes Kapital für eine gemeinsame Homepage – [www.dabgo.net](http://www.dabgo.net) – sowie die Sekretärin Dorte Trampedach verwendet.

Das Ziel ist ein reines Netzwerk von dänischen Geschäftsleuten im Ausland. Jesper Løvendahl formuliert den Netzwerkgedanken so: „Es geht nicht darum, wen du kennst oder wer dich kennt – es geht darum, wem du geholfen hast!“

DABGO blev startet i 2006 af Jesper Løvendahl. Jesper rejste i sit job meget rundt i USA og fik i den forbindelse den tanke, at det måtte bo danskere i de byer, hvor han overnattede. I stedet for at sidde på et kedeligt hotelværelse og spise pizza, kunne det være mere spændende at komme i kontakt med de lokalboende danskere. Men hvordan gør man nu det?

Dette blev ideen til det, der i første omgang kom til at hedde Danes American Business Online. Umiddelbart derefter kom Jesper i kontakt med Dan Trampedach, der til dagligt bor i Zürich. Tilsammen blev de inspireret til at gøre DABGO global og således tæller netværket idag over 10.000 registeret medlemmer online. Online fordi det hele foregår over LinkedIn.

Det koster ikke noget at være medlem af DABGO. Det forpligter heller ikke. Finanzielt hænger DABGO sammen via sponsorater og indskudt kapital til en fælles hjemmeside – [www.dabgo.net](http://www.dabgo.net) – samt en sekretær Dorte Trampedach.

Formålet er et rent netværk af danske forretningsfolk i udlandet. Jesper Løvendahl udtrykker selv netværkstanken således: "Det handler ikke om hvem du kender eller hvem der kender dig – det handler om hvem har du hjulpet!"

In rund 40 Städten wird jeden ersten Mittwoch im Monat ein Stammtisch abgehalten. Die Aktivitäten variieren stark, abhängig von der Distanz zu Dänemark. So sind die meisten überseeischen Stammtische eher ein gemütliches Beisammensein, zu dem man sich gemeinsam in einer guten Bar trifft, während die europäischen Stammtische mehr von Vorträgen geprägt sind. Der Grund hierfür ist wahrscheinlich, dass es z.B. im Rhein-Main Gebiet viele Angebote für hier ansässige Dänen gibt, u.a. den Deutsch-Dänischen Kulturverein.

Natürlich kehren viele Dänen nach Dänemark zurück. Deshalb gibt es auch in Kopenhagen einen Stammtisch, der ziemlich groß geworden ist. Darüber hinaus haben sie Headhunter mit den Stammtischen verknüpft und so ein interessantes Forum erschaffen. Der Stammtisch in Kopenhagen ist am ersten Mittwoch im August auch Schirmherr für einen sehr spannenden Sommerstammtisch. Hier nehmen etwa 250 Mitglieder aus aller Welt während ihres Sommer-Heimurlaubs an Vorträgen teil, genießen ein gemütliches Dinner und einen schönen Abend. Ein absolutes Muss, falls man sich in der Nähe befindet.

In Frankfurt treffen wir uns jeden ersten Mittwoch im Monat entweder in Bars oder bei Firmenbesuchen. Beim Stammtisch wird Dänisch gesprochen, da es ein dänisches Netzwerk ist. Das Ziel ist „Netzwerken“ – so einfach ist das.

Bis im Frühling 2015 fanden die meisten unserer Treffen bei der Sydbank in Wiesbaden statt. Hier hörten wir u.a. Vorträge über die Automobilbranche, die EZB, den Eindruck der Deutschen

Rundt om i 40 byer afholdes der hver første onsdag i måneden et såkaldt Stambord. Aktiviteterne varierer, alt efter afstanden fra Danmark, meget. Således er langt hovedparten af de oversøiske stamborde blot et fælles møde på et god bar og hyggeligt samvær, hvor de europæiske stamborde mere er præget af foredragsindlæg. Grunden ligger vel nok i, at der f.eks. her i Rhein/Main området er rigeligt med tilbud til herboende danskere, herunder Kulturforeningen.

Selvklart vender mange danskere tilbage til Danmark. Derfor eksisterer der også et stambord i

København som faktisk har vokset sig pænt stor. Desuden har de formået at knytte Headhuntere til deres stambord for således at skabe et interessant forum. Stambordet i København er også vært for et meget

spændende sommerstambord den første onsdag i august. Her deltager ca. 250 medlemmer fra hele verden, der netop er på sommerferie i Danmark, til nogle foredrag, en hyggelig middag og aften. Et absolut must hvis man befinder sig i Nordsjælland på dette tidspunkt.

I Frankfurt mødes vi også hver første onsdag i måneden enten i en bar eller til ve virksomhedsbesøg. Ved stambordet snakkes dansk – det er et dansk netværk (formålet er ”netværk”) – nemmere kan det ikke siges.

Indtil foråret 2015 var de fleste af vore stamborde hensat til Sydbanks lokaler i Wiesbaden. Her har vi blandt andet hørt om ECB, Automobilbranchen, tyskeres indtryk



von uns Dänen, einem dänischen Fußballspieler in Mainz u.v.m. Da die Sydbank leider ihre Filiale geschlossen hat, suchen wir jetzt geeignete Räumlichkeiten – gerne in der Nähe eines Bahnhofs.

Falls du mehr über DABGO erfahren möchtest, kann du gerne die „Steuergruppe“ des Stammtischs (Anne Wild, Christian Gjaldbæk und Henrik Norsk Hoffmann) anschreiben: frankfurt@dabgo.net.

Weitere Informationen über DABGO findest du auch auf [www.dabgo.net](http://www.dabgo.net). Hier gibt es Infos zu den Stammtischen, Foren (interessante Themen mit dänischem Bezug), Jobs, Arbeitsplätzen (Firmen stellen DABGO Mitglieder einen kostenlosen Platz zum Arbeiten zur Verfügung), Gelbe Seiten (Firmen und Organisationen können sich hier vorstellen), Blogs und Fotos. Nicht zuletzt kann man hier der DABGO Deutschland Gruppe auf LinkedIn folgen. Auch kann man mehr lesen über die anderen Stammtische in Deutschland: München, Berlin und Hamburg. Diese kann man natürlich auch besuchen, sollte man am ersten Mittwoch des Monats in einer dieser Städte sein.

af os danskere, en dansk fodboldspiller i Mainz m.v. Eftersom at Sydbank desværre har valgt at lukke filialen, er vi nu på udkik efter egnede lokaler – gerne centralt i nærheden af en banegård.

Hvis du vil vide mere om DABGO kan du gerne kontakte "Styregruppen af stambordet" – denne består af Anne Wild, Christian Gjaldbæk og Henrik Norsk Hoffmann. Du har skrive til os på [frankfurt@dabgo.net](mailto:frankfurt@dabgo.net)

Mere information om DABGO finder du også på [www.dabgo.net](http://www.dabgo.net). Her kan du læse om stambordene, fora (med interessante dankerelaterede emner), jobs, arbejdsplads (virksomheder stiller DABGO medlemmer en gratis arbejdsplads til rådighed), gule sider (virksomheder og organisationer har her mulighed for at præsentere sig), blogs og se et par fotos. Sidst, men ikke mindst kan man følge DABGO Tyskland gruppen på LinkedIn. Her er mere information om de andre stamborde i Tyskland; i München, Berlin og Hamborg. Disse kan man selvfølgelig også besøge, hvis man skulle være i disse byer, den første onsdag i måneden.

## Deutscher werden – und Däne bleiben / Blive tysk – og forblive dansk

### Doppelte Staatsbürgerschaft für Dänen in Deutschland / Dobbelt statsborgerskab for danskere i Tyskland

Ja, Dänen können Deutsche werden, ohne ihre dänische Staatsbürgerschaft abgeben zu müssen. Was hat man davon?

Vorteile:

- Das Recht, bei Bundestagswahlen in Deutschland wählen zu dürfen.
- Man erhält einen Personalausweis – mit Angabe des Wohnortes.

Nachteile:

- Keine bekannt – außer der Arbeit mit dem Antragsprozess

Ja, danskere kan snart blive tyskere uden at skulle afgive deres danske statsborgerskab. Hvad får man så ud af det?

Fordele:

- Ret til at afgive stemme ved Bundestagsvalg i Tyskland.
- Man får et almindeligt Personalausweis – med éns adresse.

Ulemper:

- Ingen så vidt vides – udover arbejdet med ansøgningsprocessen.

Dieser Artikel ist als Hilfsmittel für alle gedacht, die die deutsche Staatsbürgerschaft beantragen wollen und ist ohne Gewähr für Fehler oder Mängel. Wir haben uns bemüht, so viele verschiedene familiäre Konstellationen wie möglich zu untersuchen, können aber keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Dies ist explizit KEINE Rechtsberatung.

#### **Gesetz Nr. 1496 vom 23. Dezember 2014**

Am 18. Dezember 2014 beschloss das Folketing neue Regeln zur doppelten Staatsbürgerschaft. Die Regeln gehen aus dem Gesetz Nr. 1496 vom 23. Dezember über Änderung vom Gesetz zur dänischen Staatsangehörigkeit hervor.

Das Gesetz ist am 1. September 2015 in Kraft getreten. Bis dahin galten die bisherigen Regelungen.

#### **Erhalte die dänische Staatsbürgerschaft zurück**

Ehemalige dänische Staatsbürger, die die dänische Staatsangehörigkeit verloren haben, weil sie Staatsbürger in einem anderen Land wurden, können vom 1. September 2015 bis 31. August 2020 eine Erklärung bei der Staatsverwaltung abgeben, um wieder dänische Staatsbürger zu werden, wenn sie einige Bedingungen erfüllen.

Diese Möglichkeit besteht für alle früheren dänischen Staatsbürger, die nach dem Staatsangehörigkeitsgesetz § 7 die Staatsbürgerschaft verloren haben, egal wann. Die Übergangsordnung umfasst auch im Ausland geborene dänische Staatsbürger, jedoch gilt das Staatsangehörigkeitsgesetz § 8 weiterhin. Dies bedeutet, dass im Ausland geborene dänische Staatsbürger ihre dänische Staatsangehörigkeit verlieren können, wenn sie vor Erreichen ihres 22. Lebensjahres keine Bindung zu Dänemark haben. Die Übergangsregelung geht aus § 3 des Gesetzes hervor.

Denne artikel er ment som et hjælpemiddel til alle, der gerne vil ansøge om det tyske statsborgerskab. Der tages forbehold for fejl og mangler. Vi har bestræbt os på at undersøge scenariet for så mange forskellige familiære konstellationer som muligt, men kan naturligvis ikke gøre krav på fuldstændighed. Dette er eksplicit INGEN retslig rådgivning.

#### **Lov nr. 1496 af 23. december 2014**

Den 18. december 2014 vedtog Folketinget nye regler om dobbelt statsborgerskab. Reglerne fremgår af lov nr. 1496 af 23. december 2014 om ændring af lov om dansk indfødsret.

Loven er trådt i kraft den 1. september 2015. Indtil da gjaldte de hidtidige regler.

#### **Få dit danske statsborgerskab tilbage**

Tidligere danske statsborgere, som har mistet det danske statsborgerskab, fordi de blev statsborgere i et andet land, vil fra den 1. september 2015 til den 31. august 2020 kunne indgive en erklæring til Statsforvaltningen, hvorefter de bliver danske statsborgere, hvis de opfylder nogle betingelser.

Adgangen til at få dansk statsborgerskab tilbage gælder for alle tidligere danske statsborgere, der har mistet statsborgerskabet efter indfødsretslovens § 7, uanset hvornår. Overgangsordningen omfatter også danske statsborgere født i udlandet, men indfødsretslovens § 8 gælder stadig. Det betyder, at danske statsborgere født i udlandet fortsat kan miste deres danske statsborgerskab, hvis de ikke har haft den fornødne tilknytning til Danmark, inden de fylder 22. Overgangsordningen fremgår af lovens § 3.

Der Zugang zur doppelten Staatsangehörigkeit wird nicht vom dänischen Gesetz allein bestimmt. Um doppelter Staatsbürger zu werden, muss dies auch nach den Gesetzen in dem Land erlaubt sein, in dem man die Staatsbürgerschaft erlangen will.

### Was muss man in Deutschland tun?

Dänen können – auch – Deutsche werden! Deutschland erlaubt zwar nur begrenzt die doppelte Staatsbürgerschaft, siehe das <http://www.gesetze-im-internet.de/rustag/BJNR005830913.html> (StAG), es gibt jedoch eine Ausnahme für EU-Bürger, sofern sie gewisse Bedingungen erfüllen (siehe unten und StAG §10 zu generellen Forderungen zum Erlangen der deutschen Staatsangehörigkeit und § 12, Stück 2 zur Ausnahme für EU-Bürger).

Die Aufnahme als deutscher Staatsbürger erfolgt auf Landesebene. Deshalb kann dieser Prozess von Bundesland zu Bundesland leicht variieren.

Wir haben uns dafür entschieden, das Verfahren in Hessen zu beleuchten.

Zu diesem Zweck haben wir die Pressestelle des zuständigen Regierungspräsidiums in Darmstadt kontaktiert. Hier war Herr Wilfried Schmäing, Leiter des Referates für Wahlen und Hoheitsangelegenheiten des Hessischen Ministeriums des Innern und für Sport, freundlicherweise für ein Gespräch mit uns verfügbar und war eine große Hilfe für uns.

Zuerst betrachten wir die Voraussetzungen, die erfüllt werden müssen, um einen Antrag stellen zu können. Danach werden wir das Antragsverfahren und die Unterlagen dazu durchgehen.

Die Unterlagen haben wir zur Vereinfachung unten in einer Liste aufgeführt. Einige benötigen nur eine Unterschrift, einige werden am Anfang des Verfahrens ausgehändigt. Andere sind für die Unterschrift bei der feierlichen

Adgang til dobbelt statsborgerskab bestemmes ikke af dansk ret alene. For at blive dobbelt statsborger skal dette således være tilladt efter reglerne i det land, hvis statsborgerskab man ønsker at have.

### Hvad gør vi så i Tyskland?

Danskere kan godt – også – blive tyskere! Tyskland tillader godt nok kun i begrænset grad dobbelt statsborgerskab, se det såkaldte <http://www.gesetze-im-internet.de/rustag/BJNR005830913.htm> I (StAG). Dog gør de for alle EU-borgere en undtagelse, hvis man opfylder visse krav (se foruden og StAG §10 til krav til opnåelse af tysk statsborgerskab generelt og §12, stk. 2 til undtagelsen for EU-borgere).

Optagelsen som tysk statsborger sker på forbundslandsniveau. Derfor kan det variere let fra land til land.

Vi har valgt at belyse processen, som den er i Hessen.

Til det formål har vi sat os i forbindelse med pressekontoret hos regeringspræsidiat i Darmstadt. Her har Herr Wilfried Schmäing, leder af afdelingen for valg og suverænitetsansliggender ved det hessiske ministerium for indenrigsansliggender og sport været så venlig at stille sig til rådighed for en Q & A med os og derved været os en stor hjælp.

Først kigger vi på de forudsætninger, man skal opfylde, før man kan påbegynde en ansøgning. Derefter gennemgås ansøgningsprocessen og dens bilag.

Bilagene har vi for nemheds skyld oplyst i en tabel foruden. Nogle er kun til underskrift, nogle får man udleveret i begyndelsen af processen. Andre igen er til underskrift ved den festlige

Überreichung der Staatsbürgerschaftsurkunde. Einige Unterlagen werden von den Behörden eingeholt, andere muss man selbst vorlegen.

### Voraussetzungen

#### Dänen haben automatisch eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis in Deutschland

Als Däne besitzt man auf Grund des EU Freizügigkeitsgesetzes automatisch das Recht auf Aufenthalt in Deutschland.

Nicht allen deutschen Behörden scheint dies bekannt zu sein. Die Verfasserin hat dies persönlich mehrmals erlebt.

Da die Aufenthaltserlaubnis automatisch unbefristet ist, erfüllen Dänen per se die Bedingung, dass Ausländer bei Beantragung der deutschen Staatsangehörigkeit im Besitz einer unbefristeten Aufenthaltserlaubnis sein müssen.

#### Fester Wohnsitz in Deutschland

Man muss 8 Jahre in Deutschland wohnhaft sein. Unter bestimmten Bedingungen kann ein Antrag auf Verkürzung gestellt werden.

Nach einem Integrationskurs kann die Frist auf 7 Jahre verkürzt werden.

Hat man besondere Beiträge zur Integration geleistet, z.B. durch freiwilliges Engagement in Vereinen oder gemeinnützigen Organisationen, oder man besitzt sehr gute Deutschkenntnisse, kann der Zeitrahmen auf 6 Jahre verkürzt werden.

Nach 3 Jahren Wohnsitz in Deutschland, davon 2 Jahre in einer registrierten Partnerschaft/Ehe mit einer/-m Deutsche/-n, kann die Frist auf 3 Jahre verkürzt werden.

overrækkelse af statsborgerskabet. Nogle bilag henter myndighederne selv fra andre tyske myndigheder, andre skal man selv fremlægge.

### Forudsætninger

#### Danskere har automatisk ubefristet opholdstilladelse i Tyskland

Som dansker har man automatisk pga. EU's regler om fri bevægelighed opholdstilladelse i Tyskland.

Ikke alle tyske myndigheder lader til at være klar over dette. Undertegnede har ved flere lejligheder oplevet det.

Da denne opholdstilladelse automatisk er ubefristet, opfylder danskere per se betingelsen om, at udlændinge ved ansøgning om tysk statsborgerskab skal have en ubefristet opholdstilladelse.

#### Fast bopæl i Tyskland

Man skal have boet i Tyskland i 8 år. Under bestemte betingelser kan der ansøges om en forkortelse af perioden.

Hvis man besøger et integrationskursus, kan det forkortes til 7 år.

Hvis man har ydet særlige bidrag til integration, f.eks. ved frivilligt engagement i en forening eller en almennyttig organisation, eller hvis man er særligt god til tysk, kan perioden forkortes til 6 år.

Hvis man har boet i Tyskland i 3 år og i 2 år deraf har været gift eller levet i et registreret partnerskab med en tysker, så kan fristen forkortes til 3 år.

### Sprachkenntnisse

Deutsch muss mindestens auf B1-Niveau beherrscht werden.

Das kann durch Teilnahme an einem Sprachkurs oder durch eine abgeschlossene Ausbildung in Deutschland belegt werden.

Nach 4 Jahren Grundschule oder einem Abschluss an Gymnasium/Realschule/Hauptschule kann man Deutscher werden. Das gleiche gilt für ein in Deutschland abgeschlossenes deutschsprachiges Studium oder eine Berufsausbildung.

Mit folgender Tabelle kann man sein eigenes Sprachniveau einordnen ([https://innen.hessen.de/sites/default/files/media/hmdis/raster-zur-selbstbeurteilung\\_markiert.pdf](https://innen.hessen.de/sites/default/files/media/hmdis/raster-zur-selbstbeurteilung_markiert.pdf)).

### Verständnis der deutschen demokratischen Verfassung

Man muss ein grundsätzliches Verständnis für die demokratische Verfassung und Gesellschaft Deutschlands besitzen. Das wird durch einen Einbürgerungstest geprüft, in dem man 17 von 33 Fragen richtig beantworten muss.

Dieser Test muss nicht durchgeführt werden, wenn man eine in Deutschland abgeschlossene Ausbildung hat oder wenn er auf Grund von Krankheit oder Alter unzumutbar ist.

Man kann die Fragen online einsehen und auch üben.

Siehe <http://oet.bamf.de/pls/oetut/f?p=514:1:12536688969799:::> (Test vom Bundesamt mit den richtigen Antworten), [www.deutschwerden.de/einbuengerungstest](http://www.deutschwerden.de/einbuengerungstest) und <http://www.einbuengerungstest-online.eu/einbuengerungstest/he/neu/> (hessische Tests mit Auflösungen).

Wir vermuten, dass der Test „live“ bei der Behörde abzulegen ist.

Die Kosten für den Test betragen 25 €.

### Sprogkundskaber

Man skal kunne tysk minimum på B1-niveau.

Det beviser man enten ved deltagelse i et sprogkursus eller ved at have afsluttet en tysksproget uddannelse i Tyskland med afgangsbrev.

Hvis man har gået 4 år på "Grundschule" eller har fået afgangseksamen fra et gymnasium / realskole / "Hauptschule", så kan man blive tysker. Det samme gælder med en afsluttet tysksproget længerevarende eller erhvervsuddannelse i Tyskland.

Ved hjælp af følgende skema kan man indordne ens sprogniveau selv ([https://innen.hessen.de/sites/default/files/media/hmdis/raster-zur-selbstbeurteilung\\_markiert.pdf](https://innen.hessen.de/sites/default/files/media/hmdis/raster-zur-selbstbeurteilung_markiert.pdf)).

### Forståelse af Tysklands demokratiske forfatning

Man skal kunne dokumentere en grundlæggende forståelse for Tysklands demokratiske forfatning og samfund. Det foregår ved såkaldt "Einbürgerungstest", hvor man skal svare rigtigt på 17 af de 33.

Man behøver ikke at tage testen, hvis man har færdiggjort en uddannelse i Tyskland eller hvis det på grund af sygdom eller alder ikke kan forventes, at man kan bestå testen.

Heldigvis kan man se spørgsmålene online og også øve dem.

Se <http://oet.bamf.de/pls/oetut/f?p=514:1:12536688969799:::> (testen fra Bundesamt med oplysning af rigtige svar), [www.deutschwerden.de/einbuengerungstest](http://www.deutschwerden.de/einbuengerungstest) og <http://www.einbuengerungstest-online.eu/einbuengerungstest/he/neu/> (hessiske prøvetests med oplysning).

Vi formoder, at den rigtige test skal tages "live" hos kommunen.

Det koster 25 € at aflægge den.



### Weitere Voraussetzungen

Man muss seinen Lebensunterhalt bestreiten können. Angestellte können das mit einer Gehaltsabrechnung belegen, Selbständige sollten den letzten Steuerbescheid und eine aktuelle Gewinn- und Verlustrechnung, eine betriebswirtschaftliche Auswertung oder eine Bescheinigung des Steuerberaters vorlegen. Eventuell werden Kopien des Arbeitsvertrages und der Vermögens-/Rentenunterlagen benötigt.

Im Zuge der Bearbeitung entscheiden die Behörden selbst, welche Unterlagen vorgelegt werden müssen. Warte also einfach ab, welche verlangt werden.

Selbständige, sofern §§ 8, 9 der StAG zutrifft, müssen zusätzlich Nachweise zur Alterssicherung, zur Kranken- und Pflegeversicherung oder zu freiwilligen Beiträgen zur gesetzlichen Sozialversicherung erbringen.

Empfänger von Arbeitslosengeld oder Sozialhilfe (nach dem Zweiten oder Zwölften Buch Sozialgesetzbuch) sollten eine Kopie des Leistungsbescheides sowie eine Erklärung des Leistungsempfängers zu den Gründen des Leistungsbedarfs beifügen.

Bei einer Vorstrafe für schwere Verbrechen darf man erst nach einer bestimmten Frist einen Antrag stellen. Geringfügigere Vergehen mit bis zu 90 Tagessätzen oder Bewährungsstrafen bis 3 Monaten sind dagegen nur in Ausnahmefällen ein Problem.

### Antragsverfahren

Die Unterlagen für den Antrag gibt es bei der städtischen Behörde. In Städten und Gemeinden mit mehr als 7.500 Einwohnern sind das der Magistrat und die Gemeindevorstände, in den übrigen die Kreisausschüsse der Landkreise. Ganz konkret ist das in Frankfurt z.B. das zentrale Bürgeramt.

### Yderligere forudsætninger

Man skal være i stand til at brødføde sig selv. Ansatte kan dokumentere det med en lønseddel, selvstændige bør fremlægge den sidste "Steuerbescheid" og et aktuelt driftsregnskab ("Gewinn- und Verlustrechnung"), en "betriebswirtschaftliche Auswertung" eller en "Bescheinigung des Steuerberaters". Eventuelt bedes om en kopi af arbejdskontrakten og bilag, der berører ens formue og pension.

Ved sagsbehandlingen af din ansøgning beslutter myndighederne selv, hvilke bilag de mangler fra dig. Så vent bare på, hvad de spørger efter.

For selvstændige, for hvem §§ 8 og 9 af StAG tiltræffer, bedes der derudover om dokumentation for sikring i alderdommen, for syge- og plejeforsikring eller for frivilligt betalte bidrag til den "gesetzliche" socialforsikring.

Hvis man modtager arbejdsløshedspenge eller socialhjælp (iht. 2. og 12. den tyske sociallovbog), skal man vedlægge en kopi af ydelsesafgørelsen ("Leistungsbescheid") samt en erklæring om, hvorfor man har brug for ydelsen.

Man må ikke have begået svære forbrydelser. Først efter en vis frist derefter kan man ansøge. Derimod er mindre forbrydelser med op til 90 dagsbøder eller betinget fængselsstraf op til 3 måneder kun undtagelsesvis en hindring.

### Ansøgningsprocessen

Man skal gå til kommunen for at få udleveret de første bilag. I kommuner med mere end 7.500 indbyggere er det magistraterne og kommunalbestyrelserne, i de øvrige er det de såkaldte "Kreis-ausschüsse der Landkreise". Helt konkret er det i Frankfurt for eksempel det centrale „Bürgeramt“.

Hier wird einem ein Sachbearbeiter zugeteilt, der bei der Antragstellung Hilfestellung leistet.

Sobald die Antragsunterlagen vollständig sind, werden sie an die Einbürgerungsbehörde weitergeleitet.

Ein Antrag kostet 255 € (ein sog. Gebührenvorschuss), für jedes Kind weitere 51 €. Die Zahlung ist fällig, wenn das Regierungspräsidium den Antrag von der unteren Verwaltungsbehörde erhält.

Das Regierungspräsidium holt danach Auskünfte von anderen Behörden sowie Polizei, Bundeszentralregister und dem Landesamt für Verfassungsschutz ein.

Wenn das Regierungspräsidium alle eingeholten Informationen geprüft und die Staatsbürgerschaft genehmigt hat, wird die offizielle Staatsangehörigkeitsurkunde bei einer offiziellen Feier in der unteren Verwaltungsbehörde überreicht. Bei der Gelegenheit unterschreibt man ein paar letzte Dokumente und spricht einen Eid.

Das genaue Verfahren variiert von Behörde zu Behörde. Wir empfehlen als ersten Schritt den Gang zur städtischen Behörde; bring deinen Reisepass mit, bitte um die Aushändigung der Unterlagen und erkundige dich nach den einzelnen Schritten des Verfahrens.

Leider kann man den Antrag nicht online einreichen. Man kann die Unterlagen zwar online finden, sogar als digital ausfüllbare pdfs, trotzdem ist es empfehlenswert, sie persönlich bei der Behörde abzuholen, da sie dann auf dem neuesten Stand sind. Einige müssen darüber hinaus bei Aushändigung abgestempelt werden.

Die Dauer des Verfahrens ist von vielen Faktoren abhängig, daher können wir hierzu keine Schätzung abgeben. Frag bei deiner städtischen Behörde nach.

Her får man en sagsbehandler, som hjælper med at udfylde ansøgningen rigtigt.

Når ansøgningen er komplet med alle bilag, sendes den videre til naturaliseringsmyndigheden.

En ansøgning koster 255 € (et såkaldt forskudsgebyr), for hver med-ansøgende barn opkræves yderligere 51 €. Det opkræves, når regeringspræsidiat har modtaget ansøgningen fra den kommunale myndighed.

Regeringspræsidiat indhenter derefter informationer fra andre myndigheder, såsom politiet, det tyske centralregister og indenrigsefterretningstjenesten.

Når regeringspræsidiat har kontrolleret alle indhentede informationer og statsborgerskabet er tilkendt, overrækkes det officielle "statsborgerskabsdiplom" ved en officiel højtidelighed i den kommunale myndighed. Ved den lejlighed underskriver man et par sidste dokumenter og aflægger en ed.

Den præcise arbejdsgang varierer fra myndighed til myndighed. Vi anbefaler som første skridt at gå til kommunen, medbring pas, bed om at få udleveret bilagene og spørg ind til processen skridt for skridt.

Det er desværre ikke muligt at lave ansøgningen online. Man kan godt finde bilagene online, endda som pdf'er med udfyldelsesformularer. Alligevel anbefales det, at man henter dem fysisk på kommunen, så man har de aktuelle versioner. På nogle skal derudover stemples, hvornår man har fået dem udhændiget.

Varigheden af ansøgningsprocessen afhænger af for mange faktorer til, at vi kunne få et skøn på det. Spørg ved din kommunale myndighed.

<p>Sämtliche Unterlagen sollten im Original und zusätzlich in Form einer einseitigen, gut lesbaren Kopie auf hellem Papier vorgelegt werden.</p> <p>Fremdsprachige Urkunden sollen darüber hinaus in einer beglaubigten Übersetzung vorgelegt werden.</p>	<p>Alle bilag skal fremlægges i original og også som en et-sidet let læselig kopi på lyst papir.</p> <p>Bilag på ikke-tyske sprog skal derudover afleveres i en attesteret oversættelse.</p>	
---	--	--

<p><b>Siehe die Unterlagen als PDF:</b>  <a href="https://innen.hessen.de/buerger-staat/staatsangehoerigkeit/einbuengerung/verfahren">https://innen.hessen.de/buerger-staat/staatsangehoerigkeit/einbuengerung/verfahren</a></p> <p><b>Nummern der Unterlage der Behörde, Benennungen, Beschreibungen von Inhalt und was wann getan werden soll.</b></p>	<p><b>Se bilagene som pdf:</b>  <a href="https://innen.hessen.de/buerger-staat/staatsangehoerigkeit/einbuengerung/verfahren">https://innen.hessen.de/buerger-staat/staatsangehoerigkeit/einbuengerung/verfahren</a></p> <p><b>Numre på myndigheds-bilagene, navne, beskrivelser af indhold og hvad der skal gøres hvornår.</b></p>
--	--

Unterlage nr.	Typ der Unterlage	Was	Bilag nr.	Bilagstype	hvad
<b>Eigene Unterlagen</b>			<b>Egne bilag</b>		
-	Reisepass	Mitzuführen beim ersten Besuch bei der Behörde	-	Rejsepas	Medbring ved første besøg på kommunen
-	Gehaltsabrechnung (falls angestellt) o.ä.	Mit Antrag einreichen	-	Lønseddel (hvis ansat) el.lign.	Indsendes med ansøgning
	Zeugnisse von deutschen Schulen	Mit Antrag einreichen		Afgangsbeviser fra tyske skoler	Indsendes med ansøgning
	Unterlagen zum Zivilstand	Mit Antrag einreichen		Bilag til civilstand	Indsendes med ansøgning
	Passfoto (biometrisch?)	Mit Antrag einreichen		Pasfoto (biometrisk?)	indsendes med ansøgning

Unterlagen vom Bürgeramt			Bilag fra Bürgeramt		
-	Einbürgerungsantrag	Antrag wird ausgefüllt	-	Einbürgerungsantrag	Ansøgningen udfyldes
02	Erklärung zum Einbürgerungsantrag	Nur Unterschrift, mit Antrag einreichen	02	Erklärung zum Einbürgerungsantrag	Kun underskrift, indsendes med ansøgning
03	Unterrichtung über Verarbeitung personenbezogener Daten	Nur Unterschrift, mit Antrag einreichen	03	Unterrichtung über Verarbeitung personenbezogener Daten	Kun underskrift, indsendes med ansøgning
04	Loyalitätserklärung ● Bezüglich der eigenen eventuellen extremistischen Tendenzen.	Wähle das für dich richtige und unterschreibe. Mit Antrag einreichen.	04	Loyalitätserklärung ● Om ens eventuelle tidligere ekstremistiske tendenser.	Vælg det for dig rigtige og skriv under. indsendes med ansøgning.
05	Erklärung deutscher Ehepartner § 9 StAG	Nur vom deutschen Partner auszufüllen, wenn man nach nur 3 Jahren Deutscher werden will. Ansonsten entfällt sie.	05	Erklärung deutscher Ehepartner § 9 StAG	Skal kun udfyldes af den tyske partner, hvis man vil være tysker efter kun 3 år med tysk bopæl. Ellers bortfalder den.
06	Merkblatt Verfassungstreue	Nur Unterschrift, mit Antrag einreichen	06	Merkblatt Verfassungstreue	Kun underskrift, indsendes med ansøgning.
07	Auskunft aus der Ausländerakte	Wird nachträglich während des Sachbearbeitung nachgefordert	07	Auskunft aus der Ausländerakte	Opkræves efterfølgende under sagsbehandlingen
08	Einverständniserklärung wirtschaftl. Voraussetzung II und XII SGB ● Genehmigung, daß RG Unterlagen von anderen deutschen Behörden einholen darf. ● Man erlaubt, daß Infos von der Agentur für Arbeit, sozialen oder andere Behörden, die relevant für die Einschätzung der finanziellen Verhältnisse sein kann.	Nur Unterschrift Wird nachträglich während des Sachbearbeitung nachgefordert	08	Einverständniserklärung wirtschaftl. Voraussetzung II und XII SGB ● Tilladelse til, at RG må hente bilag fra andre tyske myndigheder. ● Man giver lov til, at informationer kan hentes fra Agentur für Arbeit (ved arbejdsløshed), fra de sociale myndigheder eller andre myndigheder, der er relevante for belysning af økonomiske forhold.	Kun underskrift Opkræves efterfølgende under sagsbehandlingen
09.1	Einbürgerungszusicherung groß	Entfällt	09.1	Einbürgerungszusicherung groß	bortfalder
09.2	Einbürgerungszusicherung klein	Entfällt	09.2	Einbürgerungszusicherung klein	bortfalder
10	Einverständniserklärung Heimatbehörde	Entfällt	10	Einverständniserklärung Heimatbehörde	bortfalder
	Auflagenbescheid	Entfällt	11	Auflagenbescheid	bortfalder

**Unterlagen ausgehändigt bei der Überreichung der Staatsbürgerschaft**

<b>12</b>	Niederschrift Aushändigung Einbürgerungsurkunde	Nur Unterschrift, bei Überreichung zu leisten
<b>13</b>	Merkblatt über Verlust dt. Staatsangehörigkeit <ul style="list-style-type: none"> <li>● Man bekræfter, at man forstår, at man mister det tyske statsborgerskab, hvis man får et andet statsborgerskab</li> </ul>	Nur Unterschrift, bei Überreichung zu leisten.
<b>14</b>	Merkblatt zur Mehrstaatlichkeit	Nur Unterschrift, bei Überreichung zu leisten.
<b>15</b>	Empfangsbestätigung bei gesetzlicher Vertretung	Unterschrift bei Überreichung zu leisten, wenn Bewerber unter 16 Jahre ist. Ansonsten entfällt es.

**Bilag udhændiges ved tildeling af statsborgerskab.**

<b>12</b>	Niederschrift Aushändigung Einbürgerungsurkunde	Kun underskrift, som ydes ved højtideligheden.
<b>13</b>	Merkblatt über Verlust dt. Staatsangehörigkeit <ul style="list-style-type: none"> <li>● Man bekræfter, at man forstår, at man mister det tyske statsborgerskab, hvis man får et andet statsborgerskab</li> </ul>	Kun underskrift, som ydes ved højtideligheden.
<b>14</b>	Merkblatt zur Mehrstaatlichkeit	Kun underskrift, som ydes ved højtideligheden.
<b>15</b>	Empfangsbestätigung bei gesetzlicher Vertretung	

**Die Überreichung der deutschen Staatsangehörigkeitsurkunde**

Die Staatsangehörigkeitsurkunde wird im Rahmen einer kleinen Feier ausgehändigt in der Behörde, in der du den Antrag gestellt hast. In Frankfurt wäre das wieder das zentrale Bürgeramt.

Bei der Gelegenheit soll der neue deutsche Staatsbürger folgenden Eid ablegen: „Ich erkläre feierlich, dass ich das Grundgesetz und die Gesetze der Bundesrepublik Deutschland achten und alles unterlassen werde, was ihr schaden könnte“.

**Übrigens ... Das Wahlrecht in Dänemark**

Es hat keinen Einfluss auf unser Recht zur Stimmabgabe bei dänischen Folketingswahlen. Dieses Recht ist im dänischen Grundgesetz „Danmark rigets Grundlov“ (<http://www.grundloven.dk/>) § 29, Stück 1 festgeschrieben. Wahlrecht zum Folketing hat jeder, der die dänische Staatsangehörigkeit besitzt, seinen festen Wohnsitz im Reich hat [...]“.

**Overrækkelsen af statsborgerskabsbeviset**

Overrækkelsen af statsborgerskabsbeviset sker ved en lille højtidelighed ved den myndighed, hvor du har indleveret din ansøgning. I Frankfurt ville det igen være det centrale Bürgeramt.

Ved den lejlighed skal den nye tyske statsborger aflægge følgende ed: "Ich erkläre feierlich, dass ich das Grundgesetz und die Gesetze der Bundesrepublik Deutschland achten und alles unterlassen werde, was ihr schaden könnte".

**I øvrigt ... Stemmeretten i Danmark**

Det har ingen indflydelse på vores ret til stemmeafgivning ved dansk folketingsvalg. Den ret er fastskrevet i Danmark rigets Grundlov (<http://www.grundloven.dk/>) §29, stk. 1 "Valgret til folketinget har enhver, som har dansk indfødsret, fast bopæl i riget [...]".

In Praxis heißt das, dass man nach 2 Jahren ohne dänische Adresse sein Wahlrecht verliert. Ausnahmen gelten, wenn man vom dänischen Staat offiziell entsandt ist, z.B. im diplomatischen Dienst, als Soldat oder für überstaatliche Organisationen wie z.B. EU-Institutionen arbeitet.

Da das Grundgesetz deutlich schwieriger zu ändern ist als normale Gesetze, hat es längere Aussichten mit einer Änderung.

Lies mehr darüber z.B. bei Danes Worldwide hier:  
<http://www.danes.dk/maerkesager/stemmeret/reglerne-for-stemmeret/>

#### Interessante Links

Du kannst mehr über das Gesetz und ihrer Entstehung auf der Homepage des Folketings lesen hier:  
<http://www.ft.dk/samling/20141/lovforslag/L44/index.htm>

Auch die beiden Interessenorganisationen **statsborger.dk** og **Danes Worldwide** schreiben darüber, siehe:

Danes Worldwide:  
<http://www.danes.dk/maerkesager/dobbel-t-statsborgerskab/det-mener-danes-worldwide/>

Statsborger:  
<http://www.statsborger.dk/index.html>

I praksis betyder det, at man mister sin stemmeret til folketinget efter 2 år uden tilmelding på en dansk adresse i folkeregistret. Dog bibeholder man sin stemmeret også derudover, når man er officielt udsendt af den danske stat i for eksempel diplomatisk tjeneste, som soldat eller til arbejde ved overstatslige organisationer såsom EU-institutioner.

Da grundloven er væsentlig sværere at ændre end normale love, har en ændring her længere udsigter.

Læs mere for eksempel hos Danes Worldwide her:  
<http://www.danes.dk/maerkesager/stemmeret/reglerne-for-stemmeret/>

#### Interessante links

Du kan læse mere om loven og dens tilblivelse på Folketingets hjemmeside:  
(<http://www.ft.dk/samling/20141/lovforslag/L44/index.htm>)

Også de to interesseorganisationer **statsborger.dk** og **Danes Worldwide** skriver om det, se:

Danes Worldwide:  
<http://www.danes.dk/maerkesager/dobbel-t-statsborgerskab/det-mener-danes-worldwide/>

Statsborger:  
<http://www.statsborger.dk/index.html>

## Dänischer Stammtisch / Dansk stambord

an jedem dritten Donnerstag im Monat in Frankfurt / hver tredje torsdag i måneden i Frankfurt

Jeden dritten Donnerstag im Monat treffen sich Dänen zum „Snakken“ bei Kosta im griechischen Restaurant „Qualitätseck“ in Sachsenhausen, Frankfurt Süd.

Wir treffen uns ab 19 Uhr, manche kommen auch später, so wie sie eben von der Arbeit gehen können.

Hver tredje torsdag i måneden mødes danskere til hyggeligt samvær hos Kosta i den græske restaurant "Qualitätseck" i Sachsenhausen, Frankfurt Syd.

Vi mødes fra kl.19:00, dog kommer folk også til senere, efterhånden som de får fri fra arbejde.

Das Ziel des Donnerstagsstammtisches ist es, ein Treffpunkt für Dänen zum gemütlichen Beisammensein zu sein.

In Gegensatz zu DABGO veranstalten wir keine Vorträge.

Der Donnerstags-Stammtisch wird über die Facebook-Gruppe „Danskere i Frankfurt“ organisiert. Die Stammtische sind als Events eingetragen, bei dem man sich anmelden kann.

Oft fragen Mitglieder auf der Facebook-Seite auch um Rat zu all den Dingen, zu denen man als neu zugezogener Däne Fragen haben kann: Kinderbetreuung, wie man dänisches TV empfangen kann, man die Bank wechselt, worauf man bei einem deutschen Telefonvertrag aufmerksam sein soll usw.

Formålet med torsdags-stambordet er at være et mødested for danskere til hyggeligt samvær.

I modsætning til DAGBO arrangerer vi ingen foredrag.

Torsdags-stambordet er organiseret over Facebook-gruppen "Danskere i Frankfurt". Her slås stambordene op som events, som man kan tilmelde sig.

Tit spørger medlemmer på Facebook-siden også om råd om alt, som man som nyankommet dansker kan have spørgsmål til: børnepasning, hvordan kan man se dansk fjernsyn, hvordan man skifter bank, hvad man skal være opmærksom på ved et tysk telefon-abonnement osv.

## Sprich Dänisch-Spielgruppen für Kinder / Tal-Dansk legegrupper for børn

Willst du gern Spielkameraden für dein Kind finden, mit denen es Dänisch sprechen kann?

Dann schreib uns auf [info@dansk-tysk-kultur.de](mailto:info@dansk-tysk-kultur.de).

Wir verbinden dich mit anderen Mitgliedern mit dem gleichen Wunsch.

Danach könnt Ihr auf eigene Hand weiteres verabreden.

Als Supplement dazu wollen wir darauf hinweisen, daß eine Reihe Internate und Vereine Sommerschulen für Kinder, auch Auslandsdänen, arrangiert.

Vil du gerne finde legekammerater til dit barn, som det kan tale dansk med?

Så skriv til os på [info@dansk-tysk-kultur.de](mailto:info@dansk-tysk-kultur.de), så.

Vi sætter vi dig i forbindelse med andre medlemmer med samme ønske.

Derefter kan I decentralt på egen hånd aftale resten.

Supplerende vil vi gerne gøre opmærksom på, at en række efterskoler og foreninger arrangerer sommerskoler for børn, herunder også udenlandsdanskere.

Wir können den Verein Danes Worldwide empfehlen, der gezielt eine 3-wöchige Sommerschule für auslanddänische Kinder anbietet.

Des Weiteren bietet Danes Worldwide seit neuestem ein Online Sprachkursus für Kinder an, die eine dänische Person als Unterstützung bei Aussprache usw. in ihrem Umfeld haben.

Lies mehr auf [www.danes.dk](http://www.danes.dk)

Vi kan anbefale foreningen Danes Worldwide, der har målrettet en 3-ugers sommerskole til udlandsdanske børn.

Endvidere tilbyder Danes Worldwide som noget nyt også et online sprogkursus for børn, som har en dansk person i sit bagland til understøttelse ved udtale osv.

Læs mere på [www.danes.dk](http://www.danes.dk)

## Habt ihr alte Fotos? / Har I gamle fotos?

Wir wollen das Vereinsjubiläum mit einer großen Fotoserie alter Bilder aus dem deutsch-dänischen Vereinsleben würdigen.

Habt Ihr alte Fotos? Dann schickt uns bis zum 15.10. eine E-Mail mit den Fotos, ruft uns an oder sendet eine kurze Info per Post. Wir helfen Euch gerne bei der Digitalisierung, sollte es das Foto nur auf Papier geben – das Original bekommt ihr natürlich zurück.

Vi vil gerne fejre foreningsjubilæet med en kavalkade af gamle fotos fra det danske-tyske foreningsliv.

Har I gamle fotos? Så send os en mail med billederne, ring til os eller skriv en kort meddelelse til os per post. Vi hjælper jer gerne med digitaliseringen, hvis I kun har billederne på papir - originalerne får I selvfølgelig retur.

## Mitteilung der Redaktion / Meddelelse fra redaktionen

Zukünftig erscheint Dannevirke nur einmal jährlich.

Die Berichte zu unseren Veranstaltungen werden wir beibehalten, zum Teil jedoch in gekürzter Form. In einer neuen Rubrik werden wir verstärkt Themen mit allgemeinem Bezug zu Dänemark veröffentlichen, die über unser Vereinsleben hinausgehen – etwa Berichte zu Auslandsdänen oder Informationen, die für Dänemark-Reisende interessant sind.

Einladungen zu unseren Events werden wir wie gehabt über unsere Mailingliste verschicken sowie über Facebook ankündigen. Zudem findet sich im Kalender auf den letzten Seiten von Dannevirke ein Überblick über kommende Events.

For fremtiden udkommer Dannevirke én gang om året.

Vi bibeholder beretninger fra vores arrangementer, til dels i forkortet form. Derudover ønsker vi som en ny feature at fortælle mere om temaer udenfor foreningen, som er interessante for udlandsdanskere og Danmarks-besøgende.

Invitationer til vores arrangementer annoncerer vi videre via vores mailingliste og på Facebook. I kalenderen på de sidste sider af Dannevirke kan man finde et overblik over kommende arrangementer.



## Mitgliedsbeitrag / Medlemskontigent

EUR 18,- für Einzelpersonen

EUR 35,- für Familien (gilt ab 2 Personen)

Bankverbindung:

Kontoinhaber:

Deutsch-Dänischer-Kulturverein e.V.

Bank: Taunussparkasse

IBAN: DE76 5125 0000 0005 006880

BIC: HELADEF1TSK

Denkt daran, dass sich der Mitgliedsbeitrag von der Steuer abziehen lässt.

Bitte richtet einen Dauerauftrag ein. Das macht vieles einfacher für uns.

EUR 18,00 for en enkeltperson

EUR 35,00 for familier (2+ personer).

Bankforbindelse:

Kontohaver:

Deutsch-Dänischer-Kulturverein e.V.

Bank: Taunussparkasse

IBAN: DE76 5125 0000 0005 006880

BIC: HELADEF1TSK

Husk, at medlemsbidrag kan trækkes fra i skat.

Venligst indret en stående overførsel til foreningen til betaling af dit/jeres medlemskabsbidrag.

## Artikel von Euch / Artikler fra jer

Bitte schickt uns Eure Artikelbeiträge!

Liegt Euch etwas auf der Seele, Ihr wollt etwas fragen, Ihr sucht Dänisch-sprechende Spielkameraden für Eure Kinder – oder für Euch selbst ... dann schreibt uns und wir setzen Euren Beitrag in die nächste Dannevirke.

Send os jeres artikelbidrag!

Hvis I har noget på hjertet, noget I vil spørge om, I søger dansktalende legekammerater til jeres børn – eller jer selv ... så skriv til os og vi sætter jeres tekst i næste Dannevirke.

## Unsere Satzung / Vores vedtægter

jetzt auch auf Dänisch! / nu også på dansk!

Im Jahr 2012 haben wir unsere Satzung auf den neuesten Stand gebracht.

Wir sind sehr stolz, sie Euch nun auch in einer dänischen Übersetzung anbieten zu können!

Sowohl die dänische als auch die deutsche Version sind auf unserer Facebook Seite.

Rechtsgültig ist die deutsche Version.

I 2012 fik vi moderniseret vedtægterne.

Vi er stolte over nu også at kunne tilbyde dem i en dansk oversættelse!

Både den danske og den tyske version er lagt ud vores facebook side.

Retsgyldig er den tyske version.

## Weihnachtsessen 2015 / Julefrokost 2015

Unser Julefrokost genießt große Popularität und das freut uns ungemein!

Wir haben erwogen, die Anzahl der Tickets zu erhöhen – aber die Größe der Küche bedingt, daß wir schon jetzt ausgelastet sind.

Um allen Mitgliedern die Chance ermöglichen, Tickets zu bekommen, haben wir deshalb folgendes beschlossen:

Ab 1. Oktober:

Können ALLE MITGLIEDER ihr Ticket kaufen. Ein Mitglied kann max. 4 Tickets für Nicht-Mitglieder reservieren.

Ab 15. Oktober:

Können ALLE NICHT-MITGLIEDER Tickets kaufen.

Prozedur:

- Schicke eine Mail an [julefrokost@dansk-tysk-kultur.de](mailto:julefrokost@dansk-tysk-kultur.de) vom 1. Okt./bzw. 15. Okt. Teile Anzahl Gäste, Mitgliedsstatus und deine Postadresse.
- Warte die Antwort ab, ob es noch freie Tickets gibt. Falls ja, werden sie in deinem Namen reserviert und Du bekommst unsere Bankdaten zugeschickt. Wenn wir deine Bezahlung registriert haben, gehören die Tickets dir und sie werden dir per Post zugeschickt.
- Falls die Tickets nicht innerhalb einer Woche bezahlt werden, gehen sie zurück in den Ticket-Pool und werden weiterverkauft.

Preise:

Mitglieder 20 €

Nicht-Mitglieder 25 €

Vores julefrokost nyder en stor popularitet og det er vi fantastiske glade over!

Vi har overvejet at forøge antallet af billetter – men pga. køkkenets størrelse er vi allerede nu maksimalt udlastede.

For at give alle medlemmer en chance for at kunne få billetter, har vi derfor besluttet følgende:

Fra d. 1. oktober:

Kan ALLE MEDLEMMER købe deres billet. Et medlem kan reservere maks. 4 billetter til ledsagende ikke-medlemmer.

Fra d. 15. oktober:

Kan ALLE IKKE-MEDLEMMER købe billet.

Procedure:

- Indsend mail til [julefrokost@dansk-tysk-kultur.de](mailto:julefrokost@dansk-tysk-kultur.de) fra d. 1. okt./hhv. 15 okt., meddel antal gæster og medlemsstatus og din postadresse.
- Afvent svar, om der er frie billetter. Hvis ja, så reserveres de i dit navn. Du får tilsendt vores bankoplysninger. Når vi har registreret din betaling, tilhører billetterne dig og de sendes til dig pr. post.
- Hvis billetter ikke betales indenfor en uge (??), går de tilbage i puljen.

Priser:

Medlemmer: 20 €

Ikke-medlemmer: 25 €

## In Erinnerung an Mads Ketner Vidkjær / Til minde om Mads Ketner Vidkjær

Liebe Mitglieder,

Wir haben plötzlich unseren lieben Freund Mads verloren.

Unser Verein hat ein aktives Mitglied verloren, eine echte Stimmungskanone bei jeder Gelegenheit.

In tiefer Trauer müssen wir mitteilen, dass Mads Ketner Vidkjær am Dienstag, den 22. September 2015 in Folge seiner Verletzungen verstarb, welche er sich am vorhergehenden Samstag bei einem tragischen Unglück zugezogen hatte.

Mads war ein fantastischer Mensch, ein lebensbejahender Lebemann, der sich immer Zeit für seine Freunde nahm.

In seiner Gegenwart wurde das Leben einfach leichter, auf seine eigene herzliche und lustige Art bekam Mads einen im Handumdrehen dazu, das Leben nicht zu ernst zu nehmen.

In seinen geschäftlichen Kooperationen war er ein engagierter und mitreißend enthusiastischer Partner, der in Flammen stand, wenn es darum ging, dänische Firmen in Deutschland zu repräsentieren und zwischen deutschen und dänischen Geschäftspraktiken zu vermitteln.

Mit seiner Firma Yantrik Business Solutions hatte er eine geniale Geschäftsidee die darin bestand, dass er in flexiblen Kooperationsmodellen dänischen Firmen eine helfende Hand reichte, um auf dem deutschen Markt Fuß zu fassen. Er kannte die Landschaft der deutschen Industrie und war sehr überzeugend, wenn er von den Vorteilen eines dänischen Kooperationspartners sprach.

Kære medlemmer,

Vi har pludseligt mistet vores kære ven Mads.

Foreningen har mistet et aktivt medlem, en ægte stemningsspreder ved hver en lejlighed.

Det er med dyb sorg, at vi må meddele, at Mads Ketner Vidkjær døde tirsdag d. 22. september som følge af sine kvæstelser, som han pådrog sig ved en ulykke lørdagen før.

Mads var et fantastisk menneske, en dejlig livsbekræftende levemand, som altid havde tid til sine venner.

I hans samvær blev livet lige lidt lettere, for på sin egen hjertelige sjove måde fik han dig til ikke at tage livet helt så alvorligt.

Mads var en engageret, medrivende ogusiastisk samarbejdspartner, der brændte for at repræsentere danske firmaer i Tyskland og for at formidle mellem tysk og dansk forretningsmentalitet.

Med sit firma Yantrik Business Solutions havde han en genial forretningsmodel, idet han i fleksible samarbejdsmodeller gav danske firmaer en hestesko ind på det tyske marked. Han kendte det tyske industrilandskab og var meget overbevisende, når han fortalte om fordelene ved en dansk samarbejdspartner

Darüber hinaus war er die treibende Kraft für DABGO Rhein-Main - dem Stammtisch des dänischen Firmennetzwerkes.

Mads nahm aktiv teil an der dänischen Community im Rhein-Maingebiet. Ob beim gemütlichen Donnerstagsstammtisch oder im Kulturverein, mit allen oder auch nur mit einzelnen seiner drei Kinder, bei unseren Veranstaltungen war er immer eine festliche Bereicherung, wie zuletzt auch bei unserem Sankt Hans Fest. Und wir freuten uns schon sehr darauf, das kommende Julefrokost - unser dänisches Weihnachtsessen - mit ihm zusammen zu feiern.

Unsere Gedanken gehören nun Mads' Familie und besonders seinen drei Kindern Rasmus, Cornelia und Isabelle.

Halten wir sein Andenken in Ehren.

In tiefer Trauer,

Christian, Bent, Tobias, Melanie, Meike, Renate, Max, Lars und Anne: Der Vorstand des deutsch-dänischen Kulturvereins Rhein-Main.

Dertil var han også en fantastisk primus motor for DABGO Rhein-Main – det danske business netværk stambord.

Mads deltog i det hele taget aktivt sammen i det danske community i Rhein-Main. Om det var ved torsdags hyggestambordet eller i kulturforeningen med enten alle eller et udvalg af sine tre børn ved vores arrangementer, han var altid en fest, - sådan også sidst ved vores Skt. Hans fest. Og vi glædede os allerede meget til at fejre den kommende julefrokost med ham.

Vores tanker går ud til Mads' familie, især hans tre børn Rasmus, Cornelia og Isabelle.

Ære være hans minde.

I dyb sorg,

Christian, Bent, Tobias, Melanie, Meike, Renate, Max, Lars og Anne: bestyrelsen for den dansk-tyske kulturforening Rhein-Main.



**OPSLAGSTAVLEN**  
**DAS SCHWARZE BRETT**

21. nov. 2015	Julefrokost Kl. 17:30 i Kriftels rådhus
13. dec. 2015	Juletræsfest Kl. 13:00 i Kriftels rådhus
19. jan. 2016	Generalforsamling Kl. 19:30 i Kriftels rådhus
31. jan. 2016	Fastelavn Kl. 14:30 i Kriftels rådhus